



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I - CAMPINA GRANDE
FACULDADE DE LINGUÍSTICA, LETRAS E ARTES (FALLA)
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL**

THAUANNY ALVES DOS SANTOS

**LUNFARDO EN ARGENTINA: REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS Y LA CULTURA
DEL TANGO**

**CAMPINA GRANDE
2024**

THAUANNY ALVES DOS SANTOS

**LUNFARDO EN ARGENTINA: REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS Y LA CULTURA
DEL TANGO**

Trabalho de Conclusão de Curso em
Letras Espanhol da Universidade Estadual
da Paraíba, apresentado como requisito
parcial para a obtenção do título de
Graduada em Letras - Língua Espanhola.

Área de concentração: Cultura
Hispano-americana.

Orientadora: Profa. Dra. Thays Keylla de Albuquerque

**CAMPINA GRANDE
2024**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

S2371 Santos, Thauanny Alves dos.

Lunfardo en Argentina [manuscrito] : reflexiones lingüísticas y la cultura del tango / Thauanny Alves dos Santos. - 2024.

61 p. : il. colorido.

Digitado. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Faculdade de Linguística, Letras e Artes, 2024. "Orientação : Profa. Dra. Thays Keylla de Albuquerque, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Lunfardo. 2. Tango. 3. Lenguaje marginal. I. Título

21. ed. CDD 801.95

LUNFARDO EN ARGENTINA: REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS Y LA CULTURA DEL
TANGO

Trabalho de Conclusão de curso
apresentado a Coordenação do Curso de
Letras Espanhol da Universidade
Estadual da Paraíba, como requisito
parcial à obtenção do título de graduado
em Letras Língua Espanhol

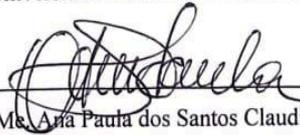
Aprovado em 05/09/2024

Média: 8,0

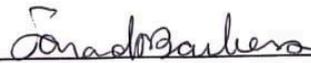
BANCA EXAMINADORA



Profa. Dra. Thays Keylla de Albuquerque
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Profa. M^a. Ana Paula dos Santos Claudino de Macena
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Profa. Dra. Iaranda Jurema Ferreira Barbosa
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

AGRADECIMENTOS

Hacer este trabajo siempre me pareció una realidad tan lejana, más lejana que mi primer Trabajo de Conclusión de Curso en la secundaria, probablemente porque llevaba el peso del nombre graduación, fue una lucha enorme en estos cuatro años y medio, la pandemia llegó al momento en el que mi vida cambiaría radicalmente, por eso tengo tantas personas a quienes agradecer durante mi viaje, las pondré en orden alfabético, con dos excepciones en esta lista, para no pelearme pensando que amo a uno más que a otro:

Mamá, si este trabajo es bueno será en tu honor, si se pone malo no fui yo quien lo hizo, te extraño mucho, no me rendí porque no era algo que tú quería, ni siquiera cuando estabas más enferma no quería que yo estuviera en casa para cuidarte, idea que honestamente no me negaría, nunca podré olvidarte, te quiero mucho;

Papá, este último año ha sido una locura, de la nada cayó toda la responsabilidad de cuidarme, y sé que no soy fácil de tratar, me di cuenta que realmente puedes cuidarme, no lo parece y no te digo, pero te agradezco mucho;

Alanna, mi mayor tesoro de la secundaria a quien he tenido el honor de tener a mi lado hace 7 años, de verdad te amo mi querida hija que es mayor que yo, siempre serás la más grande de todas en la carrera de farmacia, sigue siendo pura, inteligente, divertida, deja de buscar peleas, sigue siempre trayendo chismes en el autobús, consigue un trabajo que te dé suficiente dinero para mantener a tu pobre madre (yo);

Alanny, mi otro tesoro de secundaria que llevo en mi corazón hace 7 años, gracias por aguantar toda la perturbación que traigo a tu vida contándote cosas que claramente no quieres saber pero escúchame siempre, sigue siendo una gran diseñadora, sigue siendo amable, inteligente, paciente y deja de endeudarte, te amo;

Bruna, mi *bestie* abogada que ha estado conmigo desde la pandemia, sigue siendo este gran bombón inteligente y con una risa única, ten cuidado con tu hígado, sigue teniendo un gran gusto en las bebidas, sigue siempre siendo asertiva con tus opiniones porque vales oro, nunca olvides lo valioso y especial que eres, te quiero mucho;

Hemilly, eres literalmente mi inspiración para tratar con hombres y nunca saldremos porque somos demasiado buenas para esa calidad de personas, eres el conejito más querido de toda la UEPB, siempre con tu dulce voz y dispuesta a ayudar a todos, lo mejor es cantar contigo por error las canciones famosas de personas. Nunca he escuchado una sola canción en mi vida, te amo *bestie*;

Grupo Solo Amistad, tengo que agradecer a mis amigas Carol, Renata y Lalah, por aguantar siempre que yo me queje, ya sea de series que solo veo yo o de cosas de la universidad, una amistad que empezó con *CSI: Vegas* hace años y aún existe hasta hoy, y espero que siga existiendo por mucho tiempo porque necesito un espacio seguro para quejarme de la vida;

Grupo GADO *TEAM*, no podía olvidar incluir a mis amigos jugadores que siempre están a mi lado, en especial a mi esposa Isa y a mi querida y amada hija Ysa, soy un padre muy orgulloso;

lallif, mi gemelo idéntico y siamés, que no puedo vivir sin estar junto a ti, sin duda lo mejor que tengo en mi vida, te amo de verdad, por mucho que te insulte, te humille, ya no puedo vivir sin ti. Aunque hablamos todos los días en estos cuatro años y medio, nunca me cansaré de ti, no sé cómo tenemos tantos temas y la conversación nunca pierde la diversión, te deseo lo mejor, sé que eres enorme corazón y sé que tu intención es vivir lo mejor que puedas sin lastimar a los demás, continúa con esa pureza e inocencia de un joven de 30 años;

K-Pop, lo más importante en mi vida desde el 2017, conocí mucha gente importante por este estilo musical, descubrí mi pasión por la música y el baile, literalmente me salvó de momentos muy tristes, a veces se intensificaban estos momentos cuando decidí escuchar algo triste mientras yo estaba triste, pero estos son sólo detalles pasajeros;

Lucas, un verdadero idiota de *Netolab* que solo me insulta cada vez que puede, lo único bueno que hizo en su vida fue presentarme la serie *Vis a Vis*, que curiosamente es la única serie en español que he visto desde el principio del mi curso. Agradezco inmensamente que Olga esté siempre en línea cuando necesito compartir nuestro amor por las bebidas dulces, favoritismo por el Ice, te amo amigo, en el futuro te escribiré en un curso de alfabetización porque es difícil entender lo que dices en el grupo;

Luiz, el único anciano que ha tenido mi corazón desde quién sabe cuántos años y todo por un juego de celular de una empresa en quiebra, todo esto empezó durante la pandemia y ha durado hasta hoy, sé que puedo comunicarme para decir cualquier cosa porque sé que contaré con tu apoyo y consejo. Luiz Experiencia, estuviste conmigo en los momentos más difíciles que tuve, gracias por cuidarme, te amo amigo argentino.

Samuel, *amiguinho queride*, no podía olvidar mi enciclopedia de la WWE, eres una persona muy especial y te deseo lo mejor en tu vida, gracias por escucharme siempre y estar a mi lado cuando comparto noticias falsas o hablo de un chico que no conoces. Serás un gran Masterchef cuando seas grande, dale un beso a *Samuelinho, Samunose, Samughost y Samucat*;

Series, gracias por ser mi compañía durante todo este proceso de escritura, me hubiera asustado si no hubiera visto tantos asesinatos y crímenes atroces mientras pasaba horas escribiendo este trabajo, estoy especialmente agradecida a Criminal Minds y Spencer Reid, respectivamente serie y personaje de consuelo desde 2017, cuando me siento cansada estas cosas son mi refugio y obsesión;

Mi orientadora Thays: No pude evitar agradecer a mi orientadora Thays quien me rescató en el último momento y me guió por el camino final, un alma muy bondadosa que nunca me echó de sus aulas ni siquiera cuando no estaba matriculada oficialmente;

WWE, lo más importante que también me hizo compañía mientras escribía, sea para ver las peleas o escuchar las canciones todos los días de mi vida, te amo *WWE Universe*.

RESUMEN

En este trabajo analizamos una canción llamada 'Esta Noche Me Emborracho' de Enrique Santos Discépolo, pero estudiamos la versión cantada por Carlos Gardel, que contiene lunfardo, rastreando su trayectoria en la cultura del tango y en Argentina. El lunfardo es una jerga argentina de finales del siglo XIX y principios del XX que mezcla italiano y español, utilizada inicialmente por delincuentes que crearon esta forma de comunicación para escapar de la policía. Esta realidad de ser algo usado sólo por gente marginada cambió cuando encontraron el lunfardo en las letras de tango, también vimos su historia y, al final, el análisis 'Esta Noche Me Emborracho'. Vimos algunos teóricos importantes para enriquecer el diálogo sobre el lunfardo como: Conde (2009), Gobello (1991) y Morales (2010). Carlos Vega y Carlos Gardel son nombres en el campo de la música que merecen ser resaltados porque fueron muy importantes en este ámbito, y destaco especialmente a Gardel cuando hablamos de tango. Lucha y resistencia son palabras que describen las personas que apoyan el lunfardo, que lucharon por ser reconocidos, vistos sin prejuicios, por estar vivo en la memoria de argentinos, italianos y de todos los interesados en esta singular forma de comunicación que pretendía engañar a la policía diciendo estas palabras que inicialmente fueron utilizados por los ladrones. Analizando todo el contexto histórico de creación y evolución, además de dar un ejemplo de cómo el lunfardo se presenta en la vida real, en una de las formas en las que más consumimos arte, que es la música, el principal objetivo de este trabajo es mantener la discusión sobre el lunfardo viva y rica.

Palabras-clave: Lunfardo; Tango; Lenguaje Marginal.

RESUMO

Neste trabalho analisamos uma música chamada 'Esta Noche Me Emborracho' de Enrique Santos Discépolo, mas estudamos a versão cantada por Carlos Gardel, que contém lunfardo, traçando sua trajetória na cultura do tango e na Argentina. Lunfardo é uma gíria argentina do final do século XIX e início do século XX que mistura italiano e espanhol, inicialmente utilizada por criminosos que criaram essa forma de comunicação para se livrarem da polícia. Essa realidade de ser algo usado apenas por marginais mudou quando encontraram o lunfardo nas letras de tango, veremos também sua história e, ao final, a análise da música 'Esta Noche Me Emborracho'. Vimos alguns teóricos importantes que foram usados para enriquecer o diálogo sobre o lunfardo como: Conde (2009), Gobello (1991) e Morales (2010). Já Carlos Vega e Carlos Gardel são nomes da área da música que merecem destaque porque foram muito importantes nessa área, e destaco especialmente Gardel quando falamos de tango. Luta e resistência são palavras que descrevem as pessoas que apoiam o lunfardo, que lutaram para serem reconhecidos, vistos sem preconceitos, para estarem vivos na memória dos argentinos, dos italianos e de todos os interessados nesta forma única de comunicação que se pretendia enganar a polícia ao pronunciar estas palavras que eram inicialmente utilizadas pelos ladrões. Analisando todo o contexto histórico de criação e evolução, além de dar um exemplo de como o lunfardo se apresenta na vida real, em uma das formas em que mais consumimos arte, que é a música, o maior objetivo deste trabalho é manter a discussão sobre o lunfardo vivo e rico.

Palavras-chave: Lunfardo; Tango; Linguagem Marginal.

LISTA DE IMÁGENES

Imagen 1 – Libro Lunfardía.....	27
Imagen 2 – Diccionario etimológico del lunfardo.....	29
Imagen 3 – Diccionario del lunfardo.....	30
Imagen 4 – Nuevo diccionario lunfardo.....	30
Imagen 5 – Diccionario lunfardo.....	31
Imagen 6 – Diccionario de lunfardo y terminología popular.....	31
Imagen 7 – Lunfardo Curso Básico y Diccionario.....	32
Imagen 8 – Tango bailado por hombres.....	41
Imagen 9 – Tango bailado por un hombre y una mujer.....	42

LISTA DE ABREVIATURAS Y ACRÓNIMOS

Adj.	Adjetivo
Del. fr.	Delictivo francés
Del. port.	Delictivo portugués
EE.UU	Estados Unidos
Ing.	Inglés
Leng.	Lenguaje
Leng. del.	Lenguaje delictivo
Leng. gen	Lenguaje general
Loc	Locución
Lunf	Lunfardo
Pop.	Popular
V.	Ver

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN.....	11
2 LENGUA ESTÁNDAR VS LENGUA MARGINAL.....	13
2.1 La evolución lingüística histórica y evolución diacrónica.....	18
3 LUNFARDO.....	23
3.1 Inmigración Italiana.....	23
3.2 Jerga lunfardo.....	24
3.3 Un análisis lingüístico del lunfardo.....	33
4 TANGO.....	36
5 ANÁLISIS DE LA CANCIÓN ‘ESTA NOCHE ME EMBORRACHO’.....	49
6 CONSIDERACIONES FINALES.....	56
REFERENCIAS.....	58

1 INTRODUCCIÓN

Para ese trabajo vamos a estudiar la importancia de la jerga lunfardo en Argentina, como nos dice Morales (2010), lunfardo nació en Buenos Aires y es una jerga de la delincuencia muy usada por los *lunfas*, que son los ladrones que crearon esta jerga para despistar la policía.

El estudio de este trabajo es significativo para demostrar que esta jerga del siglo XIX todavía puede ser relevante en el siglo XXI. Para eso veremos un breve recorrido desde su inicio hasta el contexto actual, por eso este trabajo es relevante pues surgió esta nueva forma de comunicación con un fin muy específico. Además, hablaremos del tango, que tiene una historia de surgimiento similar al lunfardo y ambos están juntos desde hace mucho tiempo. No es difícil escuchar canciones que utilicen esta jerga y para mostrar eso, voy a hacer un análisis de un tango llamado 'Esta Noche Me Emborracho'. Finalmente, y lo más importante de mis objetivos, mantener esta discusión viva.

Nombres como Gobello (1991), que hizo la Academia Porteña del lunfardo, Morales (2010) que hizo un libro llamado *La Andadura del Español por el Mundo* que contiene un capítulo solamente para hablar de La Comunicación Verbal, fue así que yo tuve la oportunidad de conocer sobre este tema cuando estudié sobre la historia de la lengua española en el inicio de mi graduación, estudié nombres de la música, por ejemplo, Carlos Gardel que fue visto a lo largo de mi graduación, entonces yo tengo mucho orgullo de este trabajo porque voy a utilizar teóricos, cantantes y conceptos que yo vi en estos cuatro años y medio de Letras Español.

La investigación en cuestión se clasifica como cualitativa, ya que no se centra en datos numéricos y estadísticas, trabajaré con palabras e ideas, reflexiones lingüísticas y culturales. Además, también podemos clasificar esta investigación como explicativa, la cual servirá para explicar los factores que determinan cómo surgió y se popularizó el fenómeno lunfardo entre los lunfas/marginales y cómo se conectó el estilo musical del tango con esta jerga. Utilizaré también la metodología de análisis de contenido ya que se trata de utilizar técnicas para analizar comunicaciones, para esta investigación será la comunicación marginal de los *lunfas*.

Así, para alcanzar los objetivos se construyeron las siguientes etapas de trabajo: revisión bibliográfica sobre la historia del lunfardo para conocer cómo

crearon esta jerga; veremos que es el tango y como fue visto en el pasado, algunos ejemplos y como era visto en su surgimiento; revisión bibliográfica de cómo se diferencia la lengua marginal, así llamada en referencia a quienes utilizaron esta jerga, de la lengua estándar; análisis de la canción de tango llamado 'Esta Noche Me Emborracho' que me gusto mucho por el nombre que llamó mi atención y por todo el significado triste que esa canción tiene; vamos a ver también en el diccionario de Gobello (1991) lo que aquellas palabras significan en la canción, las consideraciones finales, además de las debidas referencias de investigación del trabajo.

2 LENGUA ESTÁNDAR VS LENGUA MARGINAL

Para comenzar este primer capítulo, me gustaría conceptualizar qué sería jerga, y para eso veremos el diccionario de la Real Academia Española (RAE).

Jerga (Derivado regresivo, seguramente a través del occitano, del francés *jargon*, y este de origen onomatopéyico).

1. f¹. Lenguaje especial y no formal que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios.

2. f. Lenguaje especial utilizado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos, que a veces se extiende al uso general.

En la primera definición, y aplicándola al tema principal de este trabajo que es el lunfardo, ser ladrón sería una profesión y estos profesionales tendrían su propio vocabulario, como en toda profesión que tiene sus palabras específicas que personas fuera del grupo tal vez no entiendan. En la segunda definición, da otra característica que describe que las jergas están destinadas a ser entendidas sólo por ese grupo secreto, aplicando nuevamente este concepto al lunfardo y también al tango, los *lunfas* utilizaron este vocabulario para que los policías no pudieran entender las conversaciones y planes, pero cuando el lunfardo se sumó al tango, ya no era un vocabulario tan secreto.

En este segundo momento estudiando a través del diccionario RAE, voy a explicar qué significa el estándar:

Estándar. (Del ingl². *standard*).

1. adj³. Que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia.

2. m⁴. Tipo, modelo, patrón, nivel. *Estándar de vida*.

Parece oportuno iniciar una discusión hablando de lo que significa el término estándar porque muchos de los aspectos o elementos involucrados en nuestras vidas son modelo o patrón de referencia porque se ha llegado al consenso de que,

¹Femenino

²Inglés

³Adjetivo

⁴Masculino

sea un idioma, un hábito, una forma de vida, es el que mejor se adapta a nuestras necesidades personales o de un grupo más grande.

A lo largo de este capítulo vamos a entender cómo ocurre esta clasificación de algo normal para un modelo que debe ser seguido, empiezo hablando que hay muchas cosas involucradas en esta decisión, es posible pensar en cuestiones sociales y políticas. En el caso del lunfardo, las personas que utilizaban esta jerga eran los más pobres que no tenían dinero y se veían obligados a trabajar ilegalmente, y eso no fue visto con buenos ojos por los más ricos que negaba la existencia de los más pobres. Todo lo que no forma parte de este grupo de más poder se convierte en algo malo y no vale la pena considerarlo, a pesar de toda la carga cultural que trae consigo una manifestación lingüística y cultural y, en este caso, una comunicación, notamos en nuestra vida diaria cómo la política interviene en nuestro cotidiano:

Según Lagares (2018, p. 174), “[...] la estandarización es una intervención política sobre el lenguaje. Es esta lengua la que, en las sociedades modernas, crea la Lengua como un objeto social reconocible y perfectamente delimitado, permitiéndonos identificar comunidades lingüísticas diferenciadas⁵” Al indicar este camino interpretativo, u observación, el autor nos lleva a pensar que las fuerzas políticas, en un sentido amplio, actúan en la composición de la estandarización lingüística. En este sentido, el norma estándar, como una intervención política sobre el lenguaje y como resultado de la gestión lingüística, se establece en un determinado comunidad a través de decisiones tomadas por ciertos grupos y es asimilado –aunque no siempre– por individuos que pasar por el proceso de escolarización, ya que es en la escuela donde norma estándar gana prominencia y recibe amplia difusión. (Deoclécio; Bagno; 2020, p. 139, nuestra traducción).

No es cualquier persona que hace estos cambios y reconoce o no una variación de una lengua o una jerga como estándar, suelen ser organismos educativos y gubernamentales que definen esto, después de esta estandarización es como llega a las escuelas y toda la población tiene acceso a esta regulación. Es con esta estandarización que la fuerza política aumenta en relación con la forma en que los demás perciben la lengua y, en consecuencia, la cultura.

⁵Cita original: “padronização é uma intervenção política sobre a língua. É ela que, nas sociedades modernas, cria a Língua como objeto social reconhecível e perfeitamente delimitado, permitindo-nos identificar comunidades linguísticas diferenciadas” Ao indicar esse caminho interpretativo, ou de constatação, o autor nos conduz a pensar que forças políticas, em sentido lato, atuam na composição da estandardização linguística. Nesse sentido, a norma-padrão, como uma intervenção política sobre a língua e como resultado de uma gestão linguística, se instaura em dada comunidade por meio de decisões tomadas por determinados grupos e é assimilada – mas nem sempre – pelos indivíduos que passam pelo processo de escolarização, pois é na escola que a norma-padrão ganha protagonismo e recebe ampla divulgação.

El concepto de variación lingüística se encaja muy bien en el uso de esta nueva comunicación:

Se entiende por variación lingüística el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados. En función del factor que determina el distinto empleo de una misma lengua, se consideran varios tipos de variaciones: la variación funcional o diafásica, la variación sociocultural o diastrática, la variación geográfica o diatópica y la variación histórica o diacrónica (Centro Virtual Cervantes, s.d)

El lunfardo se basa en factores socioculturales, contextuales e históricos. Sociocultural cuando tenemos inmigrantes italianos yendo a Argentina en busca de mejores condiciones de vida, y una triste realidad es que no hay trabajo para todos y algunos se fueron a trabajar ilegalmente; contextual o histórico porque se utilizaba en la calle para evitar que los policías supieran cuáles son las verdaderas intenciones de los ladrones, y con el tiempo nuevas palabras fueron creadas principalmente por jóvenes, y esto solo fue posible porque hubo acciones significativas en la comunidad lingüística para que este hecho no fuera olvidado, al final estos dos grupos distintos de italianos y argentinos se convirtieron en una comunidad de habla, pero ¿qué sería eso?

Con el concepto de comunidad de habla (en inglés, *speech community*) los estudiosos de la Etnografía de la comunicación definen a un grupo social que comparte una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de esa variedad. La comunicación entre los miembros de la comunidad se lleva a cabo en el marco de unos eventos comunicativos que estructuran y desarrollan la vida social del grupo (Centro Virtual Cervantes, s.d)

Estos dos grupos, italianos y argentinos, están compartiendo una misma variación de lengua que es el español utilizado en Argentina juntamente con algunas palabras del italiano utilizado por los campesinos del norte, junto con el mismo patrón de uso. Y este grupo tiene la misma vida social que son personas que no tienen un trabajo y fueron a la ilegalidad para poder sobrevivir.

Es necesario aceptar la marginación porque como pueblo convivimos con las más variadas personas y opiniones, y cada persona siempre tiene algo que agregar a nuestra vida y en la historia de un país, hay muchas capas de conocimiento que solo fueron posibles emergen con estas personas marginadas, ¿qué representa lo marginal?

Al abordar el estudio de los lenguajes marginales pretendemos mostrar cómo ellos no son producto de la mala educación, sino la expresión simbólica de los conflictos sociales y culturales que padecen los grupos que los utilizan como forma de identidad [...] (Henao; Castañeda, 2017, p.101)

La cita dice algo muy importante: este modo de habla marginal no es una cuestión de mala educación, sino de algo más fuerte que es expresar una cultura de manera simbólica y, principalmente, reflejar la realidad de un pueblo, una resistencia al estándar divulgado y que se espera utilizar en la sociedad.

Me gustaría hablar sobre un filósofo llamado Luis Villoro para más adelante traer una cita. La Secretaría de Educación Pública (2015) hizo una publicación muy bonita sobre él, nació el 3 de noviembre de 1922, sus estudios los realizó en México, Francia y Alemania, su formación es en el área de la filosofía, sus publicaciones se centran en la filosofía y la historia intelectual, el indigenismo en México donde estudia las ideas para la ocurrencia de la Revolución de Independencia y el análisis del lenguaje. A continuación traigo una cita de Villoro que está en su texto llamado *Pensar en Español* (2007), este texto es muy interesante porque habla de marginalidad y poder, donde o te unes a los dominantes o intentas ser auténtico.

Porque la cultura occidental moderna es una forma de cultura entre otras posibles. La alternativa sería entonces la aceptación de nuestra cultura marginal dentro del marco de la multiplicidad de culturas posibles. Sería la aceptación de un multiculturalismo (Villoro, 2007 p. 978).

Es importante aceptar nuestra propia cultura, la parte de aceptación es super importante, reconocer que nuestra realidad muestra muchas culturas y por eso es importante conocer nuestra multiculturalidad, conocer nuestra propia historia y transmitirla a otras personas para que vean con otros ojos, un idioma, una variación y una jerga es mucho más que sus cosas malas, en el caso de lunfardo es principalmente una historia de lucha por ser visto como cualquier otra comunicación rica de historia y lucha, principalmente la lucha de un pueblo en tener algo para comer en sus casas, nadie se convierte en ladrón porque tenía mejores oportunidades.

Una cosa que dice Faraco (2007) y con la que estoy de acuerdo y puedo llevar esta cita al uso estándar y no al marginal:

En este punto, es interesante observar que, muy a menudo, la primera reacción de los hablantes (especialmente aquellos de grupos socioeconómicos más altos que normalmente no son iniciadores de procesos de cambio) ante las formas innovadoras es negativa. Los llaman “incorrectos”, “inapropiados”, “feos”. Suelen considerarlos como fenómenos de “degradación”, “corrupción” de la lengua. En general, estos juicios negativos pasan por alto los aspectos que destacamos anteriormente. En otras palabras, ese cambio es una constante en las lenguas y, sobre todo, ese cambio no afecta la plenitud estructural y el potencial semiótico de las lenguas.⁶ (Faraco, 2007, p.27, nuestra traducción).

La cita sugiere una reacción negativa de los hablantes, particularmente de las clases altas, ante las nuevas formas de comunicación, clasificándolas de incorrectas, inapropiadas o incluso feas, pero lo que muchos olvidan es que la comunicación cambia constantemente y que es algo natural y no impedirá una comunicación efectiva.

Desde un punto de vista exclusivamente lingüístico (es decir, estructural, inmanente), las variedades son equivalentes y no hay forma de diferenciarlas en términos de mejor o peor, correcto o incorrecto: todas tienen organización (todas tienen gramática) y todas sirven para articular la experiencia del grupo que las utiliza⁷ (Faraco, 2007, p.33, nuestra traducción).

Con la cita de Faraco (2007), entendemos que en términos de variedad no hay manera de ser peor o mejor que las otras, algo que se puede ignorar o considerar, todavía se utiliza este aspecto para definir lo que es estándar o no y lo que debe ser utilizado por la mayoría de la gente.

Siguiendo hablando del tema estándar, pero llevándonos un poco al tema principal de esta obra, que es el lunfardo, doy una pequeña cita para presentar el siguiente capítulo:

[...] El uso del lunfardo (o de cualquier argot) revela una toma de posición ante la lengua estándar, que tanto puede ser para dar cuenta de una disconformidad con el sistema o los valores vigentes como para mostrar confianza e intimidad, para quitarle solemnidad al enunciado o para tensar

⁶Cita original: “Neste ponto, é interessante notar que, com bastante frequência, a primeira reação dos falantes — em especial dos grupos socioeconômicos mais altos e que normalmente não são iniciadores de processos de mudança — às formas inovadoras é negativa. Eles as tacham de “erradas”, “incorretas”, “impróprias”, “feias”. Costumam considerá-las como fenômenos de “degradação”, “corrupção” da língua. Em geral, a esses julgamentos negativos escapam os aspectos que destacamos anteriormente. Ou seja, que a mudança é uma constante nas línguas e, principalmente, que a mudança não afeta a plenitude estrutural e o potencial semiótico das línguas”

⁷Cita original: “Do ponto de vista exclusivamente linguístico (isto é, estrutural, imanente), as variedades se equivalem e não há como diferenciá-las em termos de melhor ou pior, de certo ou errado: todas têm organização (todas têm gramática) e todas servem para articular a experiência do grupo que as usa”

el diálogo. Y además reivindica la pertenencia a un grupo social, a un lugar o a cierta franja etaria (Conde, 2020, p. 63).

La cita deja claro cuál es la posición de las personas que usan jergas, es una toma de decisiones entre estándar/convencional y, en el caso del lunfardo, lo que se usa en las calles, y esto muestra insatisfacción por parte de la gente que está acostumbrados a usar lo convencional, sobre todo porque se trata de una comunicación más informal usada en las calles, lunfardo deja claro a qué grupo pertenece inicialmente: los ladrones.

2.1 La evolución lingüística histórica y evolución diacrónica

Elegí el aspecto histórico de la Lingüística porque considero importante entender cómo se hacía la comunicación antes de la inmigración italiana, utilizando el español de Argentina, tema que veremos en el próximo capítulo, y cómo fue después de que los italianos llegaron a territorio argentino, creando esta mezcla de dos idiomas diferentes.

La realidad empírica central de la lingüística histórica es el hecho de que las lenguas humanas cambian con el tiempo. En otras palabras, los lenguajes humanos no constituyen realidades estáticas; por el contrario, su configuración estructural cambia continuamente a lo largo del tiempo. Y es esta dinámica la que constituye el objeto de estudio de la lingüística histórica (Faraco, 2007, p.14, nuestra traducción).⁸

En la cita vemos que los idiomas cambian con el tiempo, la jerga también pasa por este cambio según la época y quien la usa y transforma, en el caso del lunfardo, los jóvenes aún usan y crean nuevas palabras, una comunicación del siglo XIX será diferente cuando es usada en el siglo XXI, esto sucede porque nuestra vida no es estática y siempre estamos buscando actualizaciones.

Con esto queremos decir que las lenguas están en movimiento, pero nunca pierden su carácter sistémico y nunca defraudan a sus hablantes. Es decir, las lenguas cambian, pero se mantienen organizadas y ofrecen a sus hablantes los recursos necesarios para la circulación de significados (Faraco, 2007, p.14, nuestra traducción).⁹

⁸Cita original: “A realidade empírica central da lingüística histórica é o fato de que as línguas humanas mudam com o passar do tempo. Em outras palavras, as línguas humanas não constituem realidades estáticas; ao contrário, sua configuração estrutural se altera continuamente no tempo. E é essa dinâmica que constitui o objeto de estudo da lingüística histórica”

⁹Cita original: “Queremos com isso dizer que as línguas estão em movimentos, mas nunca perdem seu caráter sistémico e nunca deixamos falantes na mão. Em outras palavras, as línguas mudam,

Ahora hablando de la parte diacrónica, según Weedwood (2002), todas las lenguas cambian con el tiempo, es decir, si tomamos por ejemplo el portugués del siglo XV y lo comparamos con el portugués del siglo XIX habrá cambios, y esto aplica a cualquier idioma, variación, jerga, etc. Y estos cambios son posibles de notar en el ámbito fonético, sintáctico y semántico. Y ahora después de hablar de otro concepto importante, ha llegado el momento de aplicarlo al lunfardo a través de una entrevista concedida por Oscar Conde a una revista¹⁰.

[...]Cuando el lunfardo surge, lo hace casi como un sociolecto de las clases populares. [...] Hay lunfardismos muy antiguos tan naturalizados e incorporados que en ocasiones los hablantes no saben que son lunfardismos. Pienso en palabras como *laburar* o *pibe*. (Conde, 2023).

La cita indica el origen del lunfardo, que nació y fue utilizado por las clases populares, sería la forma de comunicarse característica de esas personas, pero con el tiempo las palabras se popularizaron en todas las clases sociales y lugares donde hay personas que usan el lunfardo y lo hacen sin saber.

Hay palabras que desaparecen, otras que surgen y hay palabras que caen en desuso y al tiempo vuelven con otro significado. La lengua está viva, está en boca de los hablantes. Son los hablantes quienes decretan la continuidad de una palabra. La palabra *bondi*, que quería decir «tranvía», dejó de ser usada a comienzos de los años 60 porque en Buenos Aires en el 62 se sacaron los tranvías; sin embargo, en la década del 80 volvió pero con el significado de «colectivo». En el lunfardo histórico la palabra *chabón* quería decir «tonto». Ese significado se perdió y en los 80 la palabra volvió con otra acepción. (Conde, 2023).

Y en esta otra cita vemos lo importante que es para la población mantener viva una jerga, aunque hay palabras que caen en desuso pueden volver años después con el mismo o incluso otro significado, y esta cita de Conde es muy interesante porque trae estos ejemplos.

Hay muchas razones para crear tal imagen del lenguaje. Entre ellos, el propio hecho de que los cambios lingüísticos, aunque se producen de forma continua, se producen lentamente, lo que hace que sólo excepcionalmente

mas continuam organizadas e oferecendo a seus falantes os recursos necessários para a circulação dos significados.

¹⁰Para saber más: <https://accion.coop/pais/voces/lunfardo-historia-e-identidad/>

notemos este flujo histórico en nuestra vida cotidiana como hablantes (Faraco 2007. p.15, nuestra traducción).¹¹

Esta cita nos dirá algo muy importante que estos cambios lingüísticos ocurren lentamente y que estos cambios, a veces estos cambios históricos, son difíciles de notar cuando los usamos a diario porque ocurren gradualmente y simplemente nos adaptamos sin reflejar.

Tomando esta parte de los cambios graduales, la inmigración italiana no se hizo en un solo día, poco a poco fueron llegando las personas y ellas se vieron con la necesidad de crear una jerga con significados secretos. Es claro que con el tiempo el lunfardo, el italiano y el español han ido cambiando, también cabe mencionar que el idioma no es homogéneo, es decir, está conformado por una variedad de dialectos propios de cada región o país, las palabras en español en México pueden tener una diferencia en Argentina, esta diferencia también aplica para las ciudades, aunque sea el mismo idioma, las palabras en italiano de las personas del norte pueden ser diferentes a las del sur. Además del idioma, estas personas traen un trasfondo cultural diferente.

Otra posible fuente para detectar posibles cambios en el progreso es el contraste entre la lengua escrita y la lengua hablada. Esto se debe a que el lenguaje escrito es normalmente más conservador que el lenguaje hablado y el contraste entre ambos puede llevarnos a percibir fenómenos innovadores que se expanden en el habla que no ha entrado en la escritura. (Faraco, 2007, p.24, nuestra traducción).¹²

Esta cita es muy interesante porque nos hace reflexionar y comparar inmediatamente el lenguaje hablado y escrito, donde la escritura tiende a ser más conservadora que la hablada, estos son fenómenos que aún no se han incorporado a la escritura pero que estamos utilizando en el lenguaje hablado en el día a día. En el discurso hablado podemos hacer cambios inmediatos y en el escrito hay todo un proceso donde los organismos dedicados a ello analizan si estos cambios pueden ser aceptados, aplicados y difundidos como algo estándar.

¹¹Cita original: "Muitas são as razões para se criar uma tal imagem da língua. Entre elas, o próprio fato de que as mudanças lingüísticas, embora ocorrendo continuamente, se dão de forma lenta, o que faz com que só excepcionalmente percebamos esse fluxo histórico no nosso cotidiano de falantes."

¹²Cita original: "Outra fonte possível de detecção de eventuais mudanças em progresso é o contraste entre a língua escrita e a língua falada. Isso porque a língua escrita é normalmente mais conservadora que a língua falada e o contraste entre as duas pode nos levar a perceber fenômenos inovadores em expansão na fala e que não entraram na escrita"

Algunos factores contribuyen a este mayor conservadurismo de la lengua escrita. En primer lugar, el hecho mismo de que la escritura, realizada a través de una sustancia más duradera que el sonido, tenga una dimensión de permanencia que, en general, falta en el lenguaje hablado, lo que favorece el ejercicio de un control social más intenso sobre él que sobre el habla lo que resulta en la preservación de estándares lingüísticos más conservadores y el consiguiente bloqueo de la entrada de formas innovadoras (Faraco, 2007, p.25, nuestra traducción).¹³

En este fragmento vemos el control de la lengua escrita sobre la lengua hablada, las reglas gramaticales están en los libros y se están enseñando a seguir, si, por ejemplo, estás en un examen y no escribes como estaba enseñado, probablemente obtendrás una calificación baja, tal vez un cero, pero en el habla no hay forma de cuantificar esto, con los amigos hablamos de todos modos porque no nos están evaluando, pero es diferente en una entrevista de empleo donde la habla va a ser evaluada. Lo que quiero decir es que al escribir somos más controlados que al hablar que utilizamos con mayor fluidez, queremos ahorrar tiempo a la hora de comunicarnos oralmente más que en la escritura.

En segundo lugar, las actividades escritas están, en su mayor parte, vinculadas a contextos sociales marcados por la formalidad, y los estudios sociolingüísticos muestran que existe una fuerte correlación entre situaciones formales y el uso preferencial de formas lingüísticas más conservadoras: el hablante, para satisfacer expectativas sociales busca evitar en estos contextos formas propias de la lengua vernácula (es decir, lengua hablada espontánea) (Faraco, 2007, p.26, nuestra traducción).¹⁴

En este fragmento vemos sobre uso de lo formal en contextos donde se requiere una comunicación más estandarizada, ya que existe la idea de que lo conservador es más respetado en ambientes formales porque si usan la informal, pueden ser vistos como inadecuados o no muy educado.

Por lo tanto, las innovaciones comunes en el lenguaje hablado (a menudo ya aceptadas incluso en situaciones formales de habla) no se aceptan

¹³Cita original: “Alguns fatores contribuem para esse maior conservadorismo da língua escrita. Primeiro, o próprio fato de a escrita, realizando-se por meio de uma substância mais duradoura que o som, ter uma dimensão de permanência que, em geral, falta à língua falada, o que favorece o exercício do controle social mais intenso sobre ela do que sobre a fala, decorrendo daí a preservação de padrões mais conservadores de linguagem e o conseqüente bloqueio à entrada de formas inovadoras”

¹⁴Cita original: “Segundo, as atividades escritas estão, em sua maioria, ligadas a contextos sociais marcados de formalidade, e os estudos sociolingüísticos mostram que há uma forte correlação entre situações formais e o uso preferencial de formas lingüísticas mais conservadoras: o falante, para satisfazer às expectativas sociais, procura evitar nesses contextos formas próprias do vernáculo (isto é, da língua falada espontânea)”

inmediatamente por escrito, e incluso reciben una condena explícita de los gramáticos y otros estudiosos (Faraco, 2007, p.26, nuestra traducción).¹⁵

Esta última cita nos dará la idea de cómo los cambios pueden tomar tiempo y terminar siendo condenados por algunos estudiosos, mostrando que el lenguaje hablado y escrito pueden ser diferentes, cómo los cambios en el habla ocurren más rápidamente que en la escritura.

Además de los cambios, que algunos pueden considerar buenos o no, necesarios o no, cabe mencionar que, dependiendo de la reacción de la población al mismo, puede caer en desuso, hablando un poco más sobre estos cambios, la historia siempre está cambiando, la cultura está cambiando, todo lo que nos rodea cambia y tenemos que ser críticos si vale la pena cambiar nuestra actitud o no, pero sé lo difícil que es ser crítico y tener puntos realmente importantes sin prejuicio.

¹⁵Cita original: “Assim, inovações comuns na língua falada — já aceitas, muitas vezes, até em situações formais de fala — não são, de imediato, aceitas na escrita, chegando, inclusive, a receber condenação explícita de gramáticos e de outros estudiosos”

3 LUNFARDO

3.1 Inmigración Italiana

Antes de hablar sobre qué es lunfardo, debemos saber cómo surgió esa mezcla de idiomas, saber cuál es su historia. En el sitio *web* Ciudadanía Italiana hay toda la historia sobre los inmigrantes italianos en Argentina. Ellos hablan que hubo tres períodos importantes para el flujo migratorio italiano hacia Argentina. Antes de hablar sobre estos tres momentos, es bueno hablar sobre de dónde eran esos inmigrantes:

En una primera etapa los inmigrantes italianos eran campesinos del norte de Italia, principalmente de las regiones de Piamonte, Liguria, Lombardía, Friuli-Venecia Julia y Véneto. Muchos de ellos se asentaron en el barrio de La Boca en Buenos Aires, y en las colonias agrícolas de Córdoba, Entre Ríos, Santa Fe y Mendoza. Durante el siglo XX, la mayor parte de quienes arribaron eran del sur de Italia y huían del hambre, destacándose las regiones de Campania, Calabria y Sicilia (Ciudadanía Italiana, 2020).

Ahora, volviendo a hablar sobre las corrientes migratoria italianas, vamos hacer un repaso breve sobre esta historia¹⁶:

- **Etapla Preliminar (1586-1853):** La llegada de italianos al Río de la Plata no tuvo gran impacto. La iniciativa de esta inmigración tuvo lugar en el gobierno de Bernardino Rivadía que creó una Comisión de Inmigración. A pesar de los esfuerzos, fue poca la injerencia política y militar. Esta etapa tuvo un lema de Juan Bautista Alberdi “gobernar es poblar”. O sea, en aquel momento era necesario poblar para el gobierno poder gobernar y avanzar con sus planes.
- **La gran Oleada (1854-1914):** Fue el mayor momento de inmigración italiana con 60%. Los inmigrantes italianos llegaron al interior cuando se inauguró el ferrocarril en 1857. En 1878 fue creada la Ley de Inmigración durante la presidencia de Avellanada, los inmigrantes estaban en un Hotel de Inmigrantes y les daban ración de comida y dormían en salones diferenciados por sexo. Hubo un momento en que estaba llegando muchos inmigrantes y casi fue un desastre social, durante la segunda presidencia de Roca (1898-1904) el número fue de casi 100.000, pero en 1902 hubo un éxodo de italianos volviendo a

¹⁶Para ver más: <https://www.ciudadaniaitaliana.com.ar/historia/inmigrantes-italianos/>

Italia. En 1910, durante la presidencia de Roque Sáenz Peña, la comunidad italiana empezó a participar en las elecciones políticas porque les concedieron ciudadanía de pleno derecho.

- **Período de entre guerras (1920-1945):** Momento que muchos italianos regresaron a su país para luchar por su madre patria, y también fue un momento que debido al ascenso de Musollin, personas fueron obligadas a buscar el exilio, primero, a quienes eran opositores al régimen y luego con las leyes raciales, a los judíos italianos;
- **Período de posguerra (1946-1960):** Fue el momento que los dos gobiernos, italiano y argentino, tuvieron voluntades conjuntas. Argentina estaba creciendo económicamente y necesitaba mano de obra calificada, por eso la inmigración fue vista favorablemente. Pero en Italia no fue tan bueno porque ellos estaban viendo la desocupación y el aumento de los conflictos políticos y sociales. En 1960 fue considerado el fin de este proceso migratorio Italiano hacia la Argentina.

3.2 Jerga lunfardo

El inicio del lunfardo en Buenos Aires tiene una historia rara:

El lunfardo, formado sobre la palabra *lunfas* (“ladrones”), nació en Buenos Aires como jerga de la delincuencia, se trataba de una lengua secreta, solo para los iniciados, que, usándola, evitaban que se descubrieran sus mensajes. La ocultación está basada exclusivamente en el léxico, que crean base de diversos mecanismos: metáforas (llamar *tambor* al “perro” por la alarma que se puede producir), acortamientos de palabras españolas (*sario* por “comisario”), voces patrimoniales que reciben otro significado (*ladrillo* por “ladrón”), debido a la semejanza de su forma, y préstamos de lenguas extranjeras (Morales, 2010, p. 331).

Existió más de un tipo de ladrón, además de los que se mostraba en las crónicas policiales donde se podía notar esta jerga en primer momento, que utilizó esta nueva forma de comunicación:

Los diferentes tipos de ladrones –los carteristas o punguistas, los ladrones de casas o escrachantes y los criminales violentos que atacaban a sus víctimas o biabistas– se comunicaban entre sí mediante un discurso críptico llamado lunfardo. El lunfardo ha sido descrito como un lenguaje especializado (o jerga) empleado por sus hablantes para ocultar sus conversaciones a la policía, a sus víctimas y a los testigos con la finalidad

de llevar a cabo sus prácticas ilegales. También ha sido descrito como el lenguaje utilizado por los presos en las cárceles de Buenos Aires (Lorenzino, 2016, p. 336).

La cita describe algunos de los tipos de ladrones que había en Argentina y que eran los responsables de usar esta jerga de manera tan activa, y la usaban además de ocultar sus planes a la policía, se usaba cuando había víctimas o testigos, el objetivo principal era mantenerse en la ilegalidad sin terminar en la prisión, si no había gente que supiera de lo que hablaban entonces no podrían contarle a la policía lo que estaba pasando para que los ladrones fueran castigados por sus actos malos. Además de eso, es un producto de las lenguas de las corrientes migratorias de finales del siglo XIX y principios del XX y nace en el hacinamiento de los conventillos por la necesidad de comunicarse, cómo dice el Ministerio de Cultura Argentina en 2017¹⁷.

Morales (2010) nos introduce que había otras lenguas extranjeras, además del español y el italiano, involucradas en el lunfardo, y para ejemplificar esto lo veremos mejor con Conde:

En la primera etapa, el lunfardo contiene aproximadamente un cincuenta por ciento de palabras del italiano estándar, del genovés y otras lenguas itálicas. Hay, también, un vocabulario popular previo, compuesto por palabras del habla popular o del habla de los esclavos africanos, brasileñismos y voces del ámbito rural, posiblemente españolas en su origen pero que después aparecen en toda la literatura gauchesca. (Conde, 2023)

Con esta cita nos abre a la idea de cuanta cultura puede tener un argot simple, ya existía influencia del argot italiano, un ejemplo es el genovés, además de los términos populares ya usados en Argentina, influencia del vocabulario de los esclavos africanos, del propio portugués de Brasil y también de la influencia de los residentes rurales.

Y con tantas lenguas involucradas en el lunfardo, es importante saber cuál fue la principal forma de uso, ya sea hablada o escrita:

El lunfardo se difundió en las conversaciones cotidianas y no tardó mucho en aparecer el argot en el periodismo, la literatura e incluso el teatro. Pero

¹⁷Para ver más: https://www.cultura.gob.ar/en-el-dia-del-lunfardo-conoce-de-donde-vienen-muchas-de-las-palabras-que-usamos-a-diario_4604/#:~:text=La%20palabra%20%E2%80%9Clunfardo%E2%80%9D%20tiene%20su,tiempo%2C%20lombardo%20deriv%C3%B3%20en%20lunfardo.

fue el tango lo que lo consolidó en la cultura argentina. El 3 de enero de 1917, en el Teatro Esmeralda de Buenos Aires, el músico y compositor franco-argentino Carlos Gardel -el nombre más importante del tango- interpretó la canción Mi Noche Triste. A diferencia de la mayoría de las canciones de tango, que eran de forma libre, la canción de Gardel tenía un principio, un desarrollo y un final. (Gleeson, 2017, nuestra traducción)¹⁸.

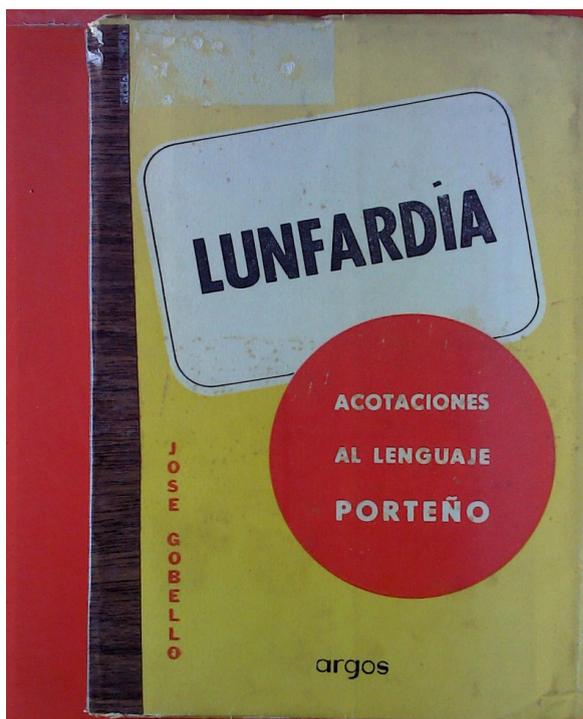
El lunfardo comenzó sólo de forma oral en las conversaciones cotidianas, pero desde que se popularizó fue posible encontrarlo escrito en los medios informativos, la literatura y el teatro también, e introduciendo un poco el tango, que era la principal forma de difundir la jerga, también hubo un gran cambio en las canciones donde dejaron de ser totalmente libres y empezaron a contar una historia con un principio, un desarrollo y un final.

Cuando hablamos de lunfardo, debemos conocer a José Gobello que fue el creador de la Academia Porteña del lunfardo. Gabriel Plaza (2017), que trabaja en el periódico La Nación¹⁹, hizo una breve historia sobre esta persona que fue tan importante, él viene de una familia pobre de inmigrantes italianos, fue diputado nacional en 1951. Con el golpe militar de 1955 estuvo en la cárcel y fue ahí que escribió un libro '*Historias con Ladrones*'. Fue en este momento que nació su amor por el periodismo, lunfardo y tango. El Ministerio de Cultura Argentina (2017) dice que el 5 de septiembre de 1953 aparece el libro '*Lunfardía*', del escritor argentino José Gobello, que rescata ciertas palabras y convierte el lunfardo en hecho lingüístico.

¹⁸Cita original: "O lunfardo se disseminou pela conversa diária e não demorou muito para que as gírias aparecessem no jornalismo, na literatura e mesmo no teatro. Mas foi o tango que o cimentou na cultura argentina. Em 3 de janeiro de 1917, no Teatro Esmeralda, em Buenos Aires, o músico e compositor franco-argentino Carlos Gardel - o maior nome do tango - tocou a música Mi Noche Triste. Ao contrário da maioria das músicas de tango, que tinham formato livre, a canção de Gardel tinha começo, meio e fim."

¹⁹Para ver más:
<https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/jose-gobello-creador-de-la-academia-portena-del-lunfardo-nid1633396/>

Imagen 1 - Libro Lunfardía



Fuente: Ministerio de Cultura Argentina (2017)

Como tal, fue investigado o calificado por criminalistas (Luis María Drago y Antonio Dellepiane) y jefes policiales (Benigno Lugones, José S. Álvarez, el “Fray Mocho” y Luis Villamayor). Antonio Dellepiane lo llamó El idioma del delito, título de un folleto publicado en 1894, que además de ser una “contribución al estudio de la psicología criminal”, contiene también un pequeño diccionario y ejemplares de poesía lunfarda (Romero, 2012, P.62, nuestra traducción)²⁰

Pero José Gobello se refiere al lunfardo: “sobre el lunfardo, donde sostengo que el lunfardo es menos hijo de la cárcel que de la inmigración”, esta cita fue dicha por él durante una entrevista realizada por una escritora, que también es investigadora argentina, llamada María Alejandra Crespín Argañaraz. Pero ¿qué sugiere esta frase? La parte cosmopolita sugiere una visión global de la cultura y en este caso también del idioma, el lunfardo es la mezcla del español con italiano por supuesto habrá una mezcla de culturas también. Aunque esta jerga estaba relacionada con los lunfas/bandidos, las palabras y expresiones son menos resultado de la prisión que de la inmigración, fue todo el contacto entre inmigrantes y

²⁰Cita original: “Como tal, foi investigado ou descrito por criminalistas (Luis María Drago e Antonio Dellepiane) e chefes de policía (Benigno Lugones, José S. Álvarez, o “Fray Mocho”, e Luis Villamayor). Antonio Dellepiane o chamava El idioma del delito, título de um folheto publicado em 1894, que além de ser uma “contribuição al estudio de la psicología criminal”, traz também um pequeno dicionário e exemplares de poesia lunfarda.”

nativos del país lo que hizo popular la jerga, y no el hecho de que estuvieran en cárceles.

Leyendo el libro *La Andadura del Español por el Mundo* escrito por Morales (2010) podemos comprender que el lunfardo ya perdió la característica antigua de ser algo solamente utilizado por los marginales, se convirtió en una jerga porteña y se puede encontrar en varias letras famosas de tango cómo, por ejemplo, el tango llamado *Yira Yira*, y especialmente en el tango *Esta Noche Me Emborracho* que analizaremos adelante. El tango tiene una historia parecida con el propio lunfardo, era algo exclusivo de las clases marginales de Buenos Aires, siendo La Boca su centro primordial, pero con el pasar del tiempo fue teniendo prestigio en bailes de alta clase.

En la siguiente cita vemos cómo era la situación del lunfardo en 2017 en cuanto al número de palabras.

Existen aproximadamente 6 mil términos, pero se trata de un número dinámico: algunos surgen y otros caen en desuso. La Academia Porteña del lunfardo estima que aparecen unas 70 palabras por año. Aunque no de manera consciente, todos nos apoyamos en el lunfardo para comunicarnos. (Ministerio De Cultura Argentina, 2017).

En el libro *La Andadura del Español por el Mundo* (2010), hay una frase dicha por Gobello que nos hace pensar sobre el uso de esta jerga, donde él habla que: No se puede “hablar en lunfardo”; sí es posible, en cambio, “hablar con lunfardo”. Eso es porque el lunfardo no tiene su propia gramática, se utiliza la del español y hay pocas palabras para que las personas puedan hablar sus pensamientos.

Vimos que en 2017 tenía cerca de 6 mil término de lunfardo, pero en una entrevista más reciente de Conde (2023) afirma que hoy existe “Entre 7.000 y 7.500 palabras, más unas 1.500 locuciones, que son expresiones de dos o tres palabras, como *ir en cana, tirar los perros, escupir el asado, remarla en dulce de leche o pisar el palito.*”

Reyes (2007, p. 19) afirma que “El hablante quiere decir algo que está más allá de sus palabras”. Por más que la más reciente información sea que ahora tiene entre 7.000 a 7.500 mil palabras, pueda parecer ser mucha cosa, en realidad no es porque, cómo habló Graciela Reyes en su libro *El Abecé de la Pragmática* (2007), queremos decir más allá de nuestras palabras, pero utilizamos algún idioma y

lunfardo es solo una jerga sin gramática y sin mucho vocabulario. La gran cuestión es cómo se puede seguir usando esta jerga hoy en día.

Los jóvenes son quienes están creando las palabras actualmente, pero ¿Las personas mayores conocen estas palabras y las utilizan? ¿Y los jóvenes utilizan las palabras antiguas? Probablemente no, porque hay el desuso de algunas palabras y son ellos los que crean las nuevas. Y muchas palabras son relacionadas a situaciones muy específicas, volviendo al pasado, palabras relacionadas a la delincuencia, a la marginalidad y todo que está involucrado en esto como el dinero y el delito.

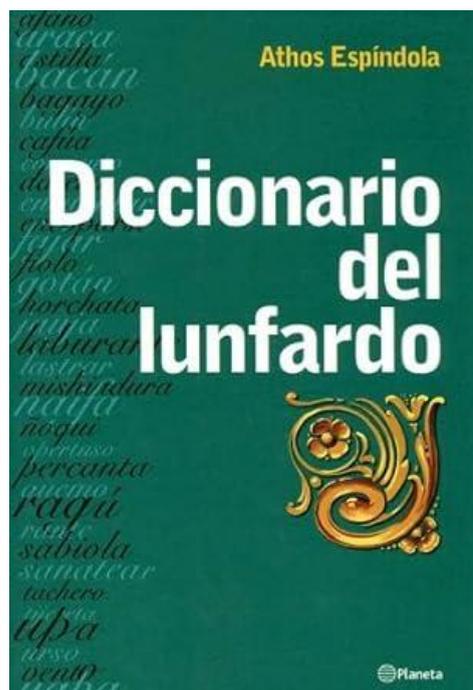
Es posible encontrar varios diccionarios de lunfardo, también los puedes comprar, pero hay algunos que están disponibles online, un ejemplo es el "Nuevo diccionario lunfardo" del año 1991, escrito por José Gobello, y ese es el que usé para analizar la canción. 'Esta Noche Me Emborracho', a continuación traigo más ejemplos sacados de diccionarios, pero hay muchos otros que también son interesantes:

Imagen 2: Diccionario etimológico del lunfardo



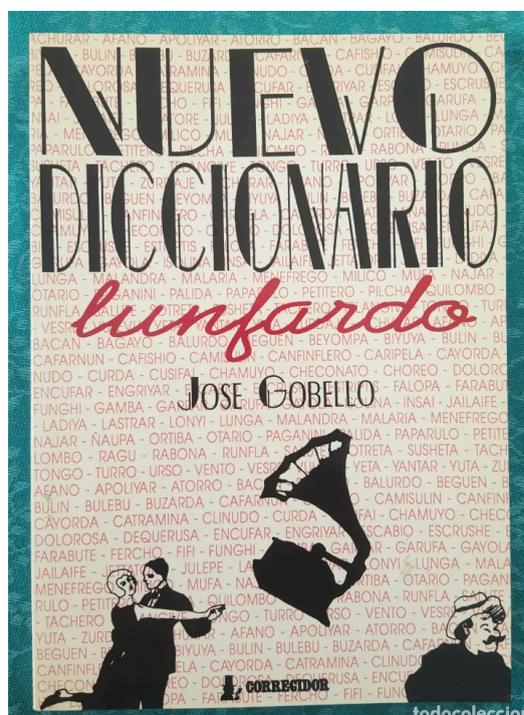
Fuente: Amazon (2023)

Imagen 3 - Diccionario del lunfardo



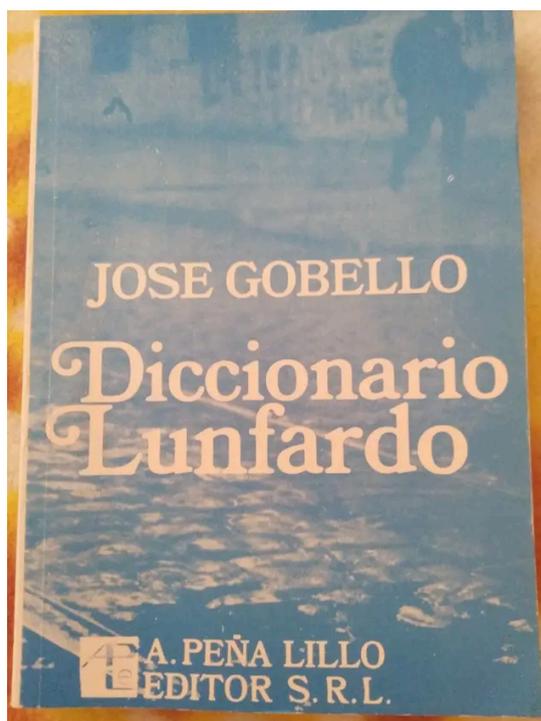
Fuente: Amazon (2023)

Imagen 4 - Nuevo diccionario lunfardo



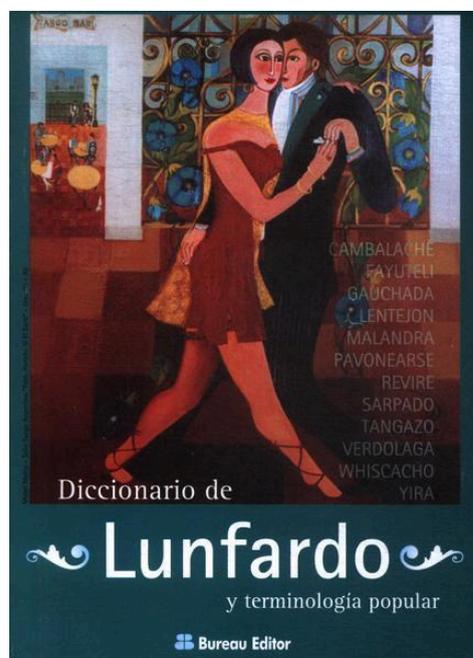
Fuente: Todo Coleccion (2023)

Imagen 5 - Diccionario lunfardo



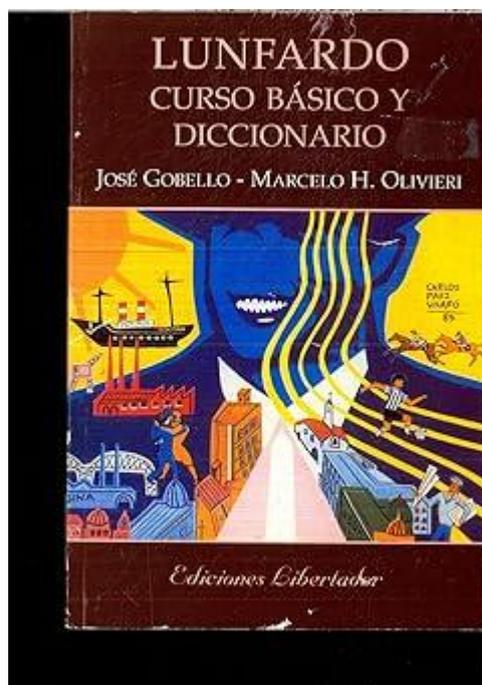
Fuente: Wallapop (2023)

Imagen 6 - Diccionario de lunfardo y terminología popular



Fuente: Traça de Livraria e Sebo (2023)

Imagen 7 - Lunfardo Curso Básico y Diccionario



Fuente: Amazon (2023)

La búsqueda de diccionarios especializados en esta jerga resultó ser muy sencilla. Hay numerosos otros recursos con el mismo propósito: preservar y difundir esta jerga, facilitando su acceso para todos. Natalia Blanc²¹ es quién va explicar mejor utilizando Oscar Conde:

Como explica Conde, que es poeta, ensayista y doctor en Letras, “los temas tienen que ver con la inserción del lunfardo en la sociedad argentina, con la presencia en las letras del tango y otras manifestaciones culturales como las crónicas, la novela, el cine. Y, también, con lo que significa el lunfardo como patrimonio intangible para el país: el valor que tuvo, que tiene y que, esperamos, tendrá en el futuro. Es un vocabulario popular que nos identifica como argentinos, nos hace reconocernos y, además, rescata muchas palabras que tienen una larga historia unida al desarrollo social, cultural y económico del país” (Blanc, 2021).

Es posible que incluso nosotros hayamos visto cómo se utiliza el lunfardo en la vida cotidiana y no lo sepamos. Para ejemplificar mejor, vuelvo a Oscar Conde:

[...]El lunfardo en sí no varía: era lunfardo en 1900, seguía siéndolo en 1970 y sigue siendo ahora en 2020 –y, cuando digo “siendo”, quiero decir existiendo–. Lo que sí varían son los lexemas que lo conforman. Hay

²¹Para saber más sobre ella: <https://www.lanacion.com.ar/autor/natalia-blanc-244/>

decenas de palabras de este vocabulario que cayeron en desuso y quedaron –por ahora– en el olvido. Por dar unos pocos ejemplos, fúlmine ‘persona de mal agüero’, embrocar ‘observar’, estufar ‘aburrir’, escorchar ‘molestar’, shacar ‘robar’ (todos derivados de voces itálicas) o canguelo ‘temor’, abanico ‘agente de policía’, garabo ‘hombre’, runfla ‘gente de mal vivir’ o turca ‘borrachera’ (todos españolismos). Nada quita que alguna palabra en desuso regrese, y lo haga con todo vigor, como ha ocurrido con chabón y con bondi que, usadas en 1920, cayeron en desuso y en la década de 1980 renacieron de sus cenizas y se utilizan muchísimo más que hace un siglo (Conde, 2020).

Aquí vemos que el lunfardo no ha tenido grandes variaciones desde su surgimiento, pero cabe mencionar que surgen nuevas palabras y las viejas comienzan a olvidarse por la gente, pero siempre existe la posibilidad de que suceda alguna tendencia, como lo describe Conde (2020), o situaciones que harán que estas palabras vuelvan al vocabulario rutinario de italianos y argentinos. Para concluir este bloque, ¿qué es el lunfardo?

Así pues, el lunfardo debe ser entendido como un modo de expresión popular. Yo lo defino como un repertorio léxico integrado por palabras y expresiones de diverso origen, utilizadas en alternancia con las del español estándar y difundido transversalmente en todas las capas sociales y centros urbanos de la Argentina. Aunque su origen pueda ubicarse en Buenos Aires, este vocabulario se ha extendido ya al país entero (Conde, 2009, p.4).

El lunfardo siempre ha sido usado por el pueblo, fue creado por él, y en su inicio fue usado por un grupo pequeño de personas, con el tiempo se fue extendiendo por todo el país en sus más diversas capas sociales, y quién sabe por todo el mundo cuando esta jerga se asocia al tango, donde personas pueden tener acceso a las canciones.

3.3 Un análisis lingüístico del lunfardo

Veremos la parte de lingüística con Oscar Conde²², podemos ver lo importante que es el lunfardo para la cultura argentina, se enfoca en explicar todo sobre este tema con el objetivo de quitar la mala visión que tenía en el pasado.

²²Esta parte de lingüística que voy a comentar fue tomada de la Conferencia pronunciada el 3 de abril de 2009 en la Facultad de Ciencias Sociales de la UNLZ (que es Universidad Nacional de Lomas de Zamora), la profesora Laura Cilento fue la persona que invitó a Oscar Conde para esa Conferencia, dejo aquí en enlace: http://www.webmail.sisef.it/Materiali%20didattici/Forino/lunfardo_cocoliche_conferencia_abril_2009.pdf.

El lunfardo es [...] un fenómeno lingüístico único. Porque, si bien es cierto que son lunfardismos muchos términos tomados del español, pero usados con otro significado, como *empaquetar* 'engañar', *azotea* 'cabeza' o *pico* 'beso' (Conde, 2009, p.4-5).

En esta cita se muestra como el lunfardo es único en comparación con otras jergas, y eso es lo que hace que esta jerga esté viva hasta el día de hoy porque es algo único y es interesante de estudiar porque hay toda esta capa histórica y mucha cultura involucrada. Según Gobello (apud Conde, 2009, p. 5), el lunfardo de los comienzos bien podría ser pensado, en términos lingüísticos, como una acumulación de préstamos, es decir, un *corpus* de palabras y expresiones de otros idiomas.

Como vimos antes, el lunfardo no podía considerarse una lengua porque tomó prestado muchas palabras y estructuras del español argentino, especialmente la parte gramatical. Un punto muy interesante durante mi investigación es que antes de ser lunfardo fue cocoliche:

Con relación a la inmigración italiana Gobello y Oliveri señalan que “el primer esfuerzo para hacerse comprender derivó a cocoliche, lenguaje de transición. Lo hablaban los inmigrantes. El segundo esfuerzo, el de los hijos de los inmigrantes, derivó a lunfardo” (Gobello-Oliveri, 2005, p. 15). De modo que este contacto lingüístico entre los criollos y los inmigrantes que provenían de Italia produjo dos fenómenos distintos: por un lado, como acabamos de ver, la incorporación de muchísimos términos originarios de las distintas lenguas itálicas al habla popular de Buenos Aires; por otro, la formación de una variedad lingüística transitoria, el cocoliche, devenido – tempranamente también– en un lenguaje literario (Conde, 2009, p.9).

Como nos cuenta Humberto López Morales (2010), el cocoliche es una lengua mixta porque fue gracias al contacto con el español y otros dialectos de Italia que fue posible crear esta otra forma de comunicación. Cabe mencionar que el cocoliche no es una tercera lengua, será una lengua de transición entre español y italiano, y se puede encontrar el uso de esta lengua de transición en textos literarios como el sainete y el circo criollo, especialmente el circo muy famoso con los hermanos Podestá²³.

Con el tiempo, al decaer el cocoliche, muchas de aquellas palabras se fueron refugiando en el lunfardo: *laburar* “trabajar”, *fiaca* “flaqueza”, *gamba* “pierna”, *cuore* “corazón”, *yira* “giro, vuelta” y un largo de etcétera. Hoy en día sigue viviendo la palabra cocoliche, pero con muy poca vitalidad y fundamentalmente para nombrar todo tipo de mezclas raras y estrambóticas (Morales, 2010, p. 330).

²³Dejo este enlace para conocer un poco más de estos hermanos que cambiaron la perspectiva de los actores nacionales: <https://inet.cultura.gob.ar/noticia/los-hermanos-podesta/>

Hay muchas posibilidades de por qué el cocoliche cayó en desuso, todavía existe pero es para nombrar mezclas raras y estrambóticas, pero otra cosa que me viene a la mente es cómo Argentina se comprometió a mantener vivo el lunfardo, hubo muchas personalidades ilustres que trabajaron para eso, y cito Carlos Gardel ya que veremos más adelante sobre él.

4 TANGO

El tango puede ser analizado desde múltiples perspectivas, como la danza y la música. Antes de proceder con esta discusión, me gustaría sugerir algunas canciones representativas. Es posible que los títulos propuestos despierten su interés y le animen a escucharlas mientras continúa con la lectura de este capítulo. "Por Una Cabeza", de Carlos Gardel, "El Choclo", de Edmundo Rivero, "Cambalache", de Julio Sosa, "Nostalgias", de Esteban Morgado, "Malena", de Roberto Goyeneche y "Adiós Pampa Mía", de Francisco Canaro.

Archetti (2003) nos habla de los cambios que se produjeron en las dos primeras décadas del siglo XX, los europeos fueron llegando al territorio argentino y comenzaron a construir edificios como: bistros, hoteles, restaurantes, cafés y teatros. Se observa que se tratan de estructuras que pueden ser utilizadas como instrumentos de ocio, y así fue como se crearon más formas de ocio que fueron vistas por el público con otros ojos. A su vez, el tango estuvo presente en cuatro lugares para que sus practicantes pudieran poner en práctica sus fantasías sexuales, se encontraron en: prostíbulos, academias de baile, cafés de camareras y cabarets. Es importante tener en cuenta que no son espacios familiares, eran lugares reservados para divertirse y pasar el tiempo, pero cambiaron y fueron vistos como un exhibicionismo masculino primitivo ya que sus letras eran atrevidas e insolentes, por eso el tango era para bailar y no para escuchar. Cabe mencionar que estas academias de baile servían como lugar de encuentro de hombres con camareras o con sus parejas actuales.

En un principio el tango fue una improvisación erótica, un diálogo entre bailarines y músicos, este primer período se llamó La Guardia Vieja, de 1880 a 1920, el arpa, la flauta, el violín y la guitarra dominaron la orquesta hasta la década de 1920, cuando el piano y el bandoneón fueron presentados al público. Pasada la década de 1920 surgió el tango de la Nueva Guardia, antes era mucha improvisación, ahora esta obra quedó en manos de los solistas, las letras también sufrieron cambios, donde se contaban historias compactas y conmovedoras sobre personajes y dilemas morales. Con la creciente fama del tango, poco a poco se pudo encontrar en los teatros populares, conocidos como sainete, la primera presentación fue en 1918, en el sainete Los Dientes del Perro, donde Carlos Gardel cantó Mi Noche Triste, compuesta en 1917 por Pascual Contursi.

Muchos tangos fueron catalogados como “tangos prostibularios”²⁴, por ejemplo: “Tocámelo que me gusta”, de Prudencio Muñoz, “Metete bomba al Primus”, de José Arturo Severino, “Se te paró el motor”, de Rómulo Pane, “Dejalo morir adentro”, de José Di Clemente, “El movimiento continuo” de, Oscar Barabino, y etc, entendamos qué era eso y por qué estaba tan mal visto, Ricardo García Blaya y Bruno Cespi que hablan de este tipo de tango. En primer lugar, comento la falta de letras, estaban siendo hechas para ser tocados en pianos, pero había las excepciones que tenía letras; en segundo lugar, los títulos tenían un doble sentido, con alusiones picarescas, héroes aventureros o vagabundos, también retratados como burlescos, además de mencionar partes del cuerpo, utilizando palabras vulgares o que daban sentido indirecto al acto sexual. Todo esto lleva a demostrar que el tango nació en los prostíbulos.

En el párrafo anterior hay muchos temas del tango como los héroes y vagabundos, pero hay muchos otros que me basaré en los estudios de Willenpart (2002), las letras de tango pueden hablar de un lugar específico o de un hecho histórico, el lenguaje utilizado es el que da más significado a las canciones, el uso del lunfardo trae esto. Hay tangos de las más variadas temáticas: lírica, narrativa, dramática, epistolar, descriptiva, entre otros más. Pero también hay razones y subtemas para que existan estas canciones: el amor (donde se concentran la mayoría de las canciones), el fracaso amoroso, el abandono, la traición, la venganza, el duelo criollo, el reencuentro, cuando alguien regresa porque se arrepiente de algo, la mujer fatal, el alcohol, la madre que fue abandonada por sus hijos (el segundo tema más utilizado en las letras de tango), el hijo ingrato, cuando una mujer se perdió en su propia perdición, la inocente engañada con promesas de amor, la mujer que busca su perdición y no le importa huir de su vida pasada.

Nuevamente Archetti (2003) vuelve a destacar dos características del tango: la música y la vestimenta/color. La letra sola o solo los instrumentos no tendrían el mismo impacto que los dos juntos para componer una canción impactante. El color tango, un naranja intenso, era el color utilizado en la vestimenta femenina, que consistía en: vestidos de cóctel de tango, faldas harén y el corsé de tango. Se puede observar que además de su belleza, por el propio nombre sabemos que eran

²⁴En el sitio web de Todo tango es importante mencionar que es declarado de Interés Nacional, para saber más te dejo el enlace aquí: <https://www.todotango.com/historias/cronica/141/Los-tangos-prostibularios/>

prendas más holgadas para no interferir con los movimientos de baile. Todo este movimiento relacionado con el tango lo convirtió en un producto de conocimiento mundial, provocando que se descubrieran nuevos cantantes, antes conocidos como “rurales” y con el crecimiento del tango estos cantantes se volvieron “urbanos”, uno de estos cantantes fue Gardel, veremos más sobre él después.

Me gustaría traer tres nombres que fueron importantes en la historia del tango, ellos son: Carlos Vega, José Gobello y Horacio Ferrer. Gobello lo vimos mucho en el capítulo del lunfardo, pero él tuvo mucha importancia también en el tango.

Carlos Vega (1898-1966)²⁵ es considerado el padre de la musicología. Nació en Cañuelas, provincia de Buenos Aires, fue un musicólogo, compositor y poeta argentino, creó la primera institución musicológica y luego fue categorizada como Instituto Nacional. En 1930 inició un proyecto de estudio musicológico del folclore argentino, en 1965 ingresó como miembro de la Academia Nacional de Bellas Artes de Argentina. En 1970 se iniciaron las primeras investigaciones sobre la música popular urbana, lo que dio origen al proyecto que actualmente es un programa de investigación denominado “Antología del tango Río de la Plata”.

Merece la pena recordar que en los años 30, cuando Vega publica Danzas y canciones argentinas, la sociedad argentina se encontraba en un nuevo contexto político marcado por la “restauración oligárquica” y por el regreso de los liberales-conservadores al poder, tras la intervención militar que puso fin a catorce años de gobiernos radicales. Bajo el radicalismo, el tango había sido objeto de amplia difusión y había logrado mayor aceptación social, y ahora volvía a ser blanco de críticas por parte de intelectuales y censura de organismos gubernamentales, formando un tema reiterado en los “cuentos del tango”, el de su “muerte y resurrección” entre 1930 y 1935²⁶. (Romero, 2012, p. 58, traducción nuestra).

La década de treinta estuvo marcada por cambios políticos y, en general, estos cambios podrían afectar a todos de diversas maneras. En el caso del tango durante el regreso de los liberal-conservadores, fue un buen cambio porque empezó

²⁵En el portal oficial del Estado argentino está su historia completa. La publicación es reciente, del año 2022, lo que demuestra su relevancia en la cultura argentina. Dejo el enlace aquí: <https://www.argentina.gob.ar/noticias/carlos-vega-el-padre-de-la-musicologia>

²⁶Cita original: “Vale lembrar que nos anos 30, quando Vega publica Danzas y canciones argentinas, a sociedade argentina encontrava-se num novo contexto político marcado pela “restauración oligárquica” e pela volta dos liberal-conservadores ao poder, após a intervenção militar que pôs fim aos catorze anos de governos radicais. Sob o radicalismo, o tango fora objeto de ampla difusão e alcançara maior aceitação social, e agora voltava a ser alvo da crítica de intelectuais e da censura dos organismos governamentais, compondo um tema reiterado nas “histórias do tango”, o de sua “morte e ressurreição” entre 1930 e 1935.”

a ser visto como algo popular y poco a poco fue aceptado por la población. Pero esta visión volvió a cambiar cuando los radicales e intelectuales volvieron a luchar por la censura.

José Gobello (1919-2013)²⁷ nació en Martínez, provincia de Buenos Aires, siempre se dedicó al periodismo, fue diputado nacional por el partido Peronista, estuvo alrededor de tres años representando a la provincia de Buenos Aires en la Cámara de Diputados de la Nación. Entre 1976 y 2002 escribió cuatro libros dedicados al tango, Gobello fue quien rescató la primera historia del tango, publicada en 1913 por Viejo Tanguero en el diario Crítica de Buenos Aires. En un momento de su vida fue miembro y académico consultor de la Academia Nacional del tango.

Y Carlos Gardel (1880-1935)²⁸, considerado un ícono del tango, fue compositor, intérprete y actor de innumerables canciones y musicales, además de música, también participó en algunas películas. Hay una curiosidad sobre su nacimiento, su verdadero nombre era Charles Romuald Gardes, lo que hace de Carlos Gardel su nombre artístico, y nació aproximadamente 10 años después de la fecha que conocemos. Nunca estuvo casado ni tuvo hijos, pero se dice que su herencia quedó en manos de su madre, el desastre aéreo que provocó su muerte ocurrió el 24 de junio de 1935.

En 1917-18, Gardel encuentra la nueva canción popular, el tango, que se diferenciaba bastante del repertorio popular tradicional del Dúo. Según Collier, "fueron los años en que Gardel y el tango argentino finalmente se encontraron, los años en que surgió este magnífico artista inició el paulatino ascenso hasta su posición indiscutible y definitiva como figura suprema en toda la historia del tango" (1986:54). Gardel ingresó al mundo del tango y lo representó hasta su repentina muerte en 1935. Aún hoy, es visto como la leyenda del tango. De 1925 a 1930 consolidó su fama realizando giras por Europa y convirtiéndose en estrella de cine. Sin embargo, nunca dejó de cantar canciones criollas, introduciendo en su repertorio, en 1925, algunas composiciones de Chazarreta. Las grabó durante la década de 1920 y principios de la de 1930. Las carreras de artistas profesionales como Gardel y otros músicos y cantantes ilustran las interfaces entre diferentes géneros musicales. El panorama musical argentino era variado y reflejaba las complejidades de una nación en construcción. La distancia, por tanto, entre las representaciones gauchas y la modernidad no era tan grande. En este contexto, es más fácil entender por qué los músicos y cantantes de tango

²⁷En la web de la Academia Porteña del Lunfardo podéis encontrar un poco de su biografía, pero yo me centro en su historia en el tango, aquí os dejo el enlace para saber más sobre él: <https://www.lunfardo.org.ar/academicos/fallecidos-2/jose-gobello/>

²⁸Para saber más sobre él, les dejo este enlace: <https://mibuenosairesquerido.com/pt/personalidades-argentinas/carlos-gardel/>

aceptaron sin resistencia la mirada europea que los definía como "gauchos" (Archetti, 2003, nuestra traducción).

Gardel vio el tango como algo diferente a lo que se promocionaba en ese momento, poco a poco empezó a ascender haciendo giras por Europa, haciendo películas, haciendo canciones con compositores famosos de la época y colaborando con otros artistas. La música estaba sufriendo cambios principalmente porque la nación estaba cambiando y era necesario adaptarse para tener éxito.

Horacio Arturo Ferrer Ezcurra (1933-2014)²⁹, nacido en Montevideo, fue poeta, dramaturgo, periodista, autor, escritor, letrista y compositor, un dato importante es que fue el primer presidente de la Academia Nacional del tango, la creación de esta academia se llevó a cabo en 1990. Son más de treinta sedes y el objetivo es difundir y estudiar el movimiento del tango. En el artículo de Archetti (2003), se presenta un punto de inflexión en la carrera de Gardel en relación al tango³⁰:

El arte, en general, es la forma en que expresamos nuestras emociones. El tango es un baile muy romántico porque se centra en la pareja, hay mucho contacto visual y ropa roja, a continuación dejo una imagen para ilustrar como vemos el tango hoy, pero antes el tango fue bailado por los hombres, normalmente conectamos el rojo con el amor, los pasos son hechos según el ritmo de los instrumentos expresando lo que la música quiere transmitir al oyente y, por ser un baile, requiere preparación física y ensayos, y esto ayudará a la salud de los participantes. Estos son sólo algunos puntos que muestran cuán importante puede ser el tango en la vida de sus practicantes.

²⁹En el sitio web de la Secretaría de Cultura hay una publicación que cuenta un poco sobre este poeta:

<https://www.cultura.gob.ar/horacio-ferrer-el-dandy-que-renovo-la-cancion-y-poesia-rioplatense-9069/#:~:text=El%20%20de%20junio%20de,la%20Academia%20Nacional%20del%20tango.>

³⁰Cita original: "Em 1917-18, Gardel encontrou a nova canção popular, o tango, que era bastante diferente do repertório popular tradicional do Duo. Segundo Collier, "aqueles foram os anos em que Gardel e o tango argentino finalmente se encontraram, os anos em que esse artista magnífico iniciou a ascensão gradual à sua posição incontestável e definitiva como a figura suprema de toda a história do tango" (1986:54). Gardel entrou no mundo do tango e o representou até sua morte repentina, em 1935. Mesmo hoje, é visto como a lenda do tango. De 1925 a 1930, consolidou sua fama excursionando pela Europa e se tornando um astro de cinema. No entanto, jamais deixou de cantar canções criollas, introduzindo em seu repertório, em 1925, algumas composições de Chazarreta. Ele as gravou durante os anos 20 e no início dos anos 30. As carreiras de artistas profissionais como Gardel e outros músicos e cantores ilustram as interfaces entre diferentes gêneros de música. O panorama musical da Argentina era variado e refletia as complexidades de uma nação em construção. A distância, portanto, entre as representações gauchas e a modernidade não era tão grande. Nesse contexto, é mais fácil entender por que músicos e cantores de tango aceitaram sem resistência o olhar europeu que os definia como "gauchos".

Imagen 8 - Tango bailado por hombres

Fuente: - El Ciudadano (2026)

Como dice Pinedo (2016), A principios del siglo XIX el tango era bailado por hombres, pero ellos también bailaron con mujeres, se dice en esa época que los hombres bailaban entre ellos esperando su turno en los prostíbulos, había varios dúos muy famosos como Julio Bocca y Carlos Rivarola, José Garófalo y Carlos Stassi. Los bailarines dicen que cambiar de roles mejora la experiencia y comprenden mejor los movimientos de la marca, entonces en ese momento era muy interesante que una misma persona pudiera bailar con personas del mismo o diferente sexo, cuanto más practicaban mejor era.

El tango fue creciendo, Gardel fue creciendo junto a otros músicos, y con eso vinieron giras para promocionar su música que reflejaban lo que vivía la Argentina en ese momento, y sabemos cómo estos eventos musicales hacen que el país crezca y sea más conocido, por ser algo nuevo pudo haber sido difícil al principio, pero con el tiempo, con la creación de nuevas canciones y giras, tanto Argentina como el tango crearon su espacio de crecimiento en un escenario de tantos cambios políticos que afectan directamente a cantantes y compositores que recién estaban mostrando su arte, la cultura y cómo veían el mundo y en qué podría transformarse en el futuro próximo, donde la gente aceptaría su trabajo sin juzgarlo, lo aceptarían como arte y como algo hermoso que podría entrar en la vida de toda la población a la que le gusta la música.

Imagen 9 - Tango bailado por un hombre y una mujer



Fuente: - Exclamación (2020)

Me gustaría traer una foto que represente la esencia del tango hoy, y la foto de arriba me pareció perfecta: muestra la sensualidad, el tono rojo en la ropa de los dos bailarines, las miradas intensas que pueden ser capaces de mostrar un fuerte sentimiento que a primera vista podría ser amor ya que sus labios están muy cerca, la preparación física porque el hombre está sosteniendo a la mujer que está de puntillas y esto ya causa un gran esfuerzo físico para mantenerse en esta posición, esta foto es un resumen de las características visuales del tango que describo en este capítulo. Pero más allá de toda la belleza que muestra la rica cultura del tango, ¿qué otros beneficios se pueden apreciar?

De esta manera, Buenos Aires se convierte en un destino turístico en sí mismo para el turismo internacional, además de continuar su papel de punto de partida obligado hacia cualquiera de los destinos turísticos ubicados en diferentes lugares del país. Según un informe oficial de cada 10 turistas extranjeros 7 eligen la ciudad como destino único (Ente de Turismo, s/f.). De acuerdo con la información de la encuesta anual de preferencia realizada en el año 2008, la zona más visitada por los turistas, tanto nacionales como extranjeros, es el Centro; le siguen en importancia los barrios de Puerto Madero, Recoleta, Palermo, San Telmo y La Boca. En cuanto a la imagen con que identifican a la ciudad las respuestas varían, mientras que para los nacionales es el Obelisco, para los extranjeros la ciudad se identifica con tango. Esta misma fuente indica que el 43% de los turistas nacionales y el 45% de los turistas extranjeros realizan alguna actividad vinculada al turismo cultural (como la visita a museos y muestras de arte, teatro y cine, espectáculos, tango, etc.) (Schettini; Almirón; Bracco, 2011, p. 1031).

El tango se ha convertido en una forma de lucrar en las más variadas formas de difusión, ya sea escrita, oral o visual.:

Este “giro patrimonial del tango” es acompañado por un gran impulso en la actividad económica vinculada al tango (el origen de esta actividad se encuentra en la primera década del siglo XX con las denominadas “casas de baile”, en estrecha vinculación con la fama que el tango gana por entonces en Europa) (OIC, 2007). De acuerdo con información oficial, las actividades vinculadas con el tango (como la producción de libros, discos, espectáculos, academias, ropa, calzado, regalos, clases de tango, conciertos, etc.) muestran una gran expansión en la última década, y los ingresos económicos totales del sector han crecido enormemente en pocos años (OIC, 2007). Se concuerda con Morel (2009) que la renovada vitalidad del tango está vinculada principalmente al auge del baile. Según la fuente oficial precitada, la oferta de los lugares de baile se decuplicó entre los años 2002 y 2007 (Schettini; Almirón; Bracco, 2011, p. 1035).

Sabemos que el turismo es una de las formas para que un país sea reconocido, es importante que el gobierno local y la población trabajen juntos para difundir su propia cultura a nivel mundial. Debe haber un aprecio por la cultura para que los turistas vean lo importante que es para un pueblo hablar de su país de origen, para que tengan el deseo de regresar y disfrutar de lo que el país tiene para ofrecer. Si el gobierno y la población local no muestran respeto y afecto por su cultura, ¿por qué la gente de fuera haría esto? El tango, por ejemplo, todavía está muy extendido y conservado en Argentina, precisamente porque existía el deseo de mantener viva esta manifestación de arte.

El tango estuvo muy marginado, fue un proceso largo hasta ser considerado Patrimonio Inmaterial de UNESCO, pero ¿por qué pasó esto? Romero (2012) nos hace pensar en la política conservadora, los anarquistas y socialistas, los tangueros tenían un vínculo más estrecho con el peronismo, por lo que cualquier persona de la izquierda no peronista sería reacio al tango, a pesar de este pensamiento, algunos intelectuales peronistas abordan el tango en sus trabajos:

Así, durante el gobierno de Perón, y a medida que la censura afectó compositores y autores de letras de tango, se movilizaron dentro de SADAIC, la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música, solicitando audiencia con el presidente. Según la crónica del caso, durante la audiencia, el propio Perón supuestamente utilizaba términos lunfardos, que indicaban simbólicamente su apoyo a la causa del músicos. A partir de entonces, SADAIC comenzó a interferir en el control de las letras, centrado

ya no en palabras, sino en temas y enfoques, hasta que la censura se volvió completamente desmantelada (Romero, 2012, p. 65, nuestra traducción).³¹

De esa forma, vemos como la política tiene la capacidad de unir y separar a las personas, en el tango no fue diferente porque parte de la población tenía un pensamiento político y le gustaba el tango, quien tuviera otra ideología estaría buscando otros elementos culturales:

Así, la fuerte identidad, social, “popular”, construida en torno al tango en las primeras décadas del siglo XX se convirtió en una fuerza importante. En juego en el choque político de los años 30 y 40 en adelante. Tratando de aislar el tango de la vida política argentina sería convertir a los tangueros en seres ingenuos e idealistas, con una falta de sensibilidad y acción social (Romero, 2012, p. 28, nuestra traducción)³².

A pesar de todo eso, el tango es tan importante que fue considerado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, pero ¿cómo se lleva a cabo este proceso de patrimonialización? En primer lugar, es importante saber que la intención de transformar algo en Patrimonio de la Humanidad es catalogarlo, preservarlo y difundirlo para que el mundo sepa lo importante que es para el país de origen y cómo puede contribuir a otras culturas en otros países.

Con este fin, en 1972 se firmó una Convención para la Protección del Patrimonio Mundial que abarca bienes materiales de gran relevancia natural y cultural. En 1982 aparece la noción de “patrimonio cultural inmaterial” como tema específico y se institucionaliza dentro de UNESCO como una sección diferenciada (Schettini; Almirón; Bracco, 2011, p. 1035).

La UNESCO elaboró un texto para la nominación sobre qué era el tango:

El tango es un género que originalmente involucra baile, música, poesía y canto. El tango expresa una manera de concebir el mundo y la vida, nutriendo el imaginario cultural de los habitantes de las capitales del Río de la Plata. Este género incluye también la milonga, la milonga candombeada y

³¹Cita original: “Assim, durante o governo Perón, e como a censura afetasse os compositores e autores de letras de tango, estes se mobilizaram no interior da SADAIC, a Sociedade Argentina de Autores y Compositores de Música, solicitando uma audiência com o presidente. Segundo a crônica do caso, durante a audiência, o próprio Perón teria se valido de termos lunfardos, o que simbolicamente indicava seu apoio à causa dos músicos. A partir de então, a SADAIC passou a interferir no controle das letras, centrado não mais nos vocábulos, mas nas temáticas e abordagens, até que a censura se desmantelou por completo.”

³²Cita original: “Assim, o forte conteúdo identitário, social, “popular”, construído em torno do tango nas primeiras décadas do século XX converte-se em importante força em jogo no embate político dos anos 30 e 40 em diante. Pretender isolar o tango da vida política argentina seria converter os tangueros em seres ingênuos, idealistas, desprovidos de sensibilidade e ação social.”

el denominado vals criollo. El tango nació de entre las clases bajas urbanas en ambas ciudades como una expresión originada en la fusión de elementos de la cultura africana, criolla y de los inmigrantes europeos en Argentina y Uruguay. Como resultado de procesos de hibridación artístico y cultural, el tango es considerado hoy en día uno de los signos fundamentales de la identidad del Río de la Plata (UNESCO, 2010).

Vale la pena hablar un poco sobre Argentina y Uruguay nominando al tango para ser inscrito en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad y una lista con los criterios para la inscripción en la Lista Representativa³³. Primero veremos el texto para la nominación³⁴ del tango:

La tradición argentina y uruguaya del tango, ahora familiar en todo el mundo, fue desarrollada por las clases bajas urbanas de Buenos Aires y Montevideo, en la cuenca del Río de la Plata. Entre esta mezcla de inmigrantes europeos a la región, descendientes de esclavos africanos y nativos de la región conocidos como criollos, una amplia gama de costumbres, creencias y rituales se fusionaron y transformaron en una identidad cultural distintiva. Como una de las encarnaciones más reconocibles de esa identidad, la música, la danza y la poesía del tango encarnan y fomentan la diversidad y el diálogo cultural. Se practica en los salones de baile tradicionales de Buenos Aires y Montevideo, difundiendo el espíritu de su comunidad por todo el mundo incluso mientras se adapta a nuevos entornos y tiempos cambiantes. Esa comunidad hoy incluye músicos, bailarines profesionales y aficionados, coreógrafos, compositores, cantautores, maestros del arte y tesoros vivos nacionales que encarnan la cultura del tango. El tango también se incorpora a las celebraciones del patrimonio nacional en Argentina y Uruguay, lo que refleja la aceptación generalizada de esta música urbana popular. (UNESCO, 2023)

Ahora los criterios³⁵:

³³Para ver más aquí está el enlace: <https://ich.unesco.org/en/decisions/4.COM/13.01>

³⁴Cita original: "The Argentinean and Uruguayan tradition of the tango, now familiar around the world, was developed by the urban lower classes in Buenos Aires and Montevideo in the Rio de la Plata basin. Among this mix of European immigrants to the region, descendents of African slaves and the natives of the region known as *criollos*, a wide range of customs, beliefs and rituals were merged and transformed into a distinctive cultural identity. As one of the most recognizable embodiments of that identity, the music, dance and poetry of tango both embodies and encourages diversity and cultural dialogue. It is practised in the traditional dance halls of Buenos Aires and Montevideo, spreading the spirit of its community across the globe even as it adapts to new environments and changing times. That community today includes musicians, professional and amateur dancers, choreographers, composers, songwriters, teachers of the art and the national living treasures who embody the culture of tango. tango is also incorporated into celebrations of national heritage in Argentina and Uruguay, reflecting the widespread embrace of this popular urban music".

³⁵Cita original: "R.1: The tango is a musical genre that includes dance, music, poetry and singing, and is considered one of the main manifestations of identity for the inhabitants of the Río de la Plata region;

R.2: Inscription of the element on the Representative List would contribute to visibility of intangible cultural heritage and a deeper understanding of the tango as a regional expression resulting from the fusion of several cultures;

R.3: The two nominating States have presented a number of joint and individual safeguarding measures for the element by which the communities and the authorities commit to the creation of

R.1: El tango es un género musical que incluye danza, música, poesía y canto, y es considerado una de las principales manifestaciones de identidad de los habitantes de la región del Río de la Plata;

R.2: La inscripción del elemento en la Lista Representativa contribuiría a la visibilidad del patrimonio cultural inmaterial y a una comprensión más profunda del tango como expresión regional resultante de la fusión de varias culturas;

R.3: Los dos Estados proponentes han presentado una serie de medidas conjuntas e individuales de salvaguarda del elemento por el cual las comunidades y las autoridades se comprometen a la creación de centros especializados de formación y documentación, así como el establecimiento de una orquesta, museos y fideicomisos de preservación;

R.4: La nominación del elemento contó con la participación continua de las comunidades uruguaya y argentina a través de reuniones, seminarios, entrevistas y talleres, y los representantes de la comunidad han firmado documentos para marcar su consentimiento libre, previo e informado;

R.5: El elemento está incluido en los inventarios del patrimonio cultural inmaterial que se están elaborando en Uruguay y Argentina. (UNESCO, 2023)

Fue un largo proceso en el que participaron Uruguay y Argentina para que el tango fuera aceptado en la lista de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

Para concluir la historia del tango, la periodista Gisele Teixeira describe algunos de los datos más interesantes sobre el tango en Argentina, como³⁶:

- Uso del instrumento musical bandoneón, se dice que su origen es alemán y se usaba en la música religiosa, en realidad es curioso ya que en Argentina el tango se tocaba en los prostíbulos;
- El tango La Cumparsita, interpretado por el uruguayo Gerardo Matos Rodríguez, es considerado el himno de los tangos;
- El 24 de junio es la fecha donde los tangueros realizan una “romería” a la tumba de Carlos Gardel en el cementerio de Chacarita. Lo cual tiene mucho sentido considerando su importancia en la historia del tango y por eso, desde 2003, su voz es considerada “patrimonio de la humanidad” por la UNESCO;
- En 1914, los médicos residentes interpretaron tangos médicos en el Palais de Glace, estos tangos rindieron homenaje a todo lo relacionado

specialized training and documentation centres, as well as the establishment of an orchestra, museums and preservation trusts;

R.4: The nomination of the element benefitted from the continuous participation of the Uruguayan and Argentinean communities through meetings, seminars, interviews and workshops, and community representatives have signed documents to mark their free, prior and informed consent;

R.5: The element is included in the inventories of intangible cultural heritage that are being elaborated in Uruguay and Argentina”.

³⁶Para saber más sobre el tema, dejo el enlace abajo con otras curiosidades raras sobre el tango: <https://aguiarbuenosaires.com/curiosidades-sobre-o-tango-confira-as-mais-inusitadas/>

con la medicina, desde inyecciones, medicinas, bisturíes e incluso microbios;

- Carlos Gardel tuvo un socio brasileño llamado Alfredo Pera, dos de sus canciones más famosas y clásicas son Volver y Por una cabeza. Ambos murieron en el mismo accidente aéreo;
- En 2017, CNN Latinoamérica celebró el centenario del tango más famoso del mundo, “La Cumparsita”, que fue declarado himno cultural y popular de Uruguay.

Hubo una gran evolución de 1972 a 1982, donde la UNESCO inicialmente solo consideraba los bienes materiales y pasó a considerar los bienes intangibles como de gran relevancia. La UNESCO hizo un gran trabajo al decir lo qué era el tango, sobre ser una forma de nutrir el imaginario cultural de los habitantes del Río de la Plata con un género que se puede encontrar en diversas formas artísticas como la danza, la música, la poesía, etc. Pero para que esto sucediera fue necesario que se unieran dos fuerzas para que se diera esta nominación, Argentina y Uruguay fueron en gran medida responsables de hacer del tango un patrimonio inmaterial, vieron cómo el tango se iba dando a conocer en todo el mundo y cómo a la gente le gustaba este arte que inicialmente fue apreciado por las clases bajas de las calles de Buenos Aires y Montevideo. Los cinco criterios, como vimos anteriormente, resaltan la importancia de este arte, que es resultado de una fusión de otras culturas, donde vemos la necesidad de crear centros especializados para la formación, documentación y preservación de toda esta historia.

Basado en Luana Pereira³⁷, aquí tenemos ejemplos de los mejores tangos, y aprovecho para hacer algunas recomendaciones.

- **Por una cabeza, de Carlos Gardel:** Fue el tema de varias películas, incluida *Aroma de Mulher* y su clásica escena de Al Pacino bailando;
- **Mi Buenos Aires querido, de Carlos Gardel:** este tango habla de las bellezas y encantos de Buenos Aires;

³⁷Coordinadora del equipo de comunicaciones de Aguiar Buenos Aires, una agencia de viajes que brinda consejos, ofertas de viajes y noticias recientes de Argentina: <https://aguiarbuenosaires.com/melhores-tangos-argentinos/>

- **El día que me quieras, de Carlos Gardel** y letra de Alfredo Le Pera: fue el tema de una película del mismo nombre, protagonizada por el propio Gardel en 1934;
- **Balada para un loco, de Astor Piazzolla:** con letra del uruguayo Horacio Ferrer, este tango fue incluido entre las 100 mejores canciones latinas de la historia;
- **Volver, de Carlos Gardel y Alfredo Le Pera:** Gardel lo interpretó en la película “El día que me quieras”, filmada en enero de 1935, pocos meses antes de su muerte;
- **Se dice de mí, con Tita Merello:** fue quien tuvo más éxito en esta versión, la letra original de este tango iba a ser cantada por un hombre. La letra representa a una mujer guerrera y de carácter fuerte. En 1999 fue regrabada como salsa, siendo el tema de la telenovela colombiana “Betty, la fea”, compitiendo por el Grammy Latino en 2001;
- **Caminito, con Ignacio Corsini:** originalmente cantada por Carlos Gardel. El famoso Caminito de La Boca, una calle museo ubicada en el barrio de La Boca, debe su nombre a este tango;
- **La cumparsita, de Gerardo Matos Rodríguez:** no es argentino sino uruguayo, es un tango que tiene más de 100 años, es el más conocido y difundido a nivel mundial. Banda sonora de varias películas y cuenta con más de 2.500 grabaciones, también en finlandés y japonés.

Hasta el día de hoy, el tango sigue siendo un patrimonio importante y todavía los argentinos lo practican y esperamos que esta tradición no se acabe y se siga extendiendo a nivel mundial. Como podemos ver, el tango tiene un impacto global, vimos que impactó en las letras, las coreografías, el estilo de vestimenta y creó una nueva forma de divertirse.

5 ANÁLISIS DE LA CANCIÓN 'ESTA NOCHE ME EMBORRACHO'

Podemos conocer la cultura y la historia de un país a través de las más variadas formas artísticas, ya sean libros, cuentos, pinturas, películas, entre otras, pero pareció interesante estudiar una canción.

Es posible reconocer en la música la internalización del problema de la temporalidad, muy querido por la práctica historiográfica: nociones como origen y evolución; tradicional, moderno y vanguardista; continuidad y ruptura; y el reconocimiento de períodos estilísticos y de intercambios entre presente y pasado (Romero, 2012, p.20, nuestra traducción).³⁸

Para este trabajo, he seleccionado una canción interpretada por Carlos Gardel³⁹, en *Spotify* es posible encontrar la autoría cuando vemos los créditos de la canción. En 1928, Enrique Santos Discépolo hizo esa canción y después fue grabar con Gardel y algunos guitarristas⁴⁰. Según Varela (2021), Discépolo hacía canciones para el hombre común, eran canciones que retrataban historias que le podían pasar a cualquier hombre.

Para este capítulo traeré la letra de la canción, la lista de palabras lunfardas con su respectiva traducción tomada del 'Nuevo Diccionario lunfardo', de 1991, de José Gobello y, al final, mi análisis de esta canción. Pero, antes, les traigo algunos datos técnicos sobre la canción:

"Sola, fané, descangayada| la vi esta madrugada | salir de un cabaret..." empieza Esta noche me emborracho, tango que compuso en 1928 (estrenado por Azucena Maizani el 22 de marzo de 1928 en el Teatro Maipo) y que alcanzó la cima cuando Carlos Gardel lo grabó el 6 de julio de ese año. [...] Esa fue su primera letra de tango exitosa (Jara, 2018).

Siguiendo con los detalles técnicos, es interesante saber cuando Discépolo escribió esta canción. Escribía letras para el hombre común, ¿podría ser él la inspiración para hacer este famoso tango? Otero⁴¹ (2019) va a decir que Discépolo estaba en Córdoba en una estación de tuberculosis, había ido a hacer compañía a

³⁸Cita original: "É possível reconhecer na música a internalização da problemática da temporalidade, cara à prática historiográfica: noções como origem e evolução; tradicional, moderno e vanguardista; continuidade e ruptura; e o reconhecimento de períodos estilísticos e de trocas entre presente e passado."

³⁹Dejo en enlace para ver la canción: <https://www.letras.mus.br/carlos-gardel/409872/>

⁴⁰Para saber más puedes ver en enlace: <https://tangosalbardo.blogspot.com/2019/01/como-nacio-esta-noche-me-emborracho.html>

⁴¹Para conocer más sobre él: <https://www.blogger.com/profile/11141271043328455488>

un amigo que murió poco después y no había hecho nada para evitarlo, ya había aceptado su triste destino que era la muerte, no sabemos por qué este amigo se rindió y no luchó por su vida, y recuerda que esto le provocó dolor a Discépolo y la idea de emborracharse le pareció la mejor solución para adormecerse y olvidar el dolor que le provocaba ese recuerdo. La idea del tango surgió en ese momento, pero se dio cuenta que era un tema muy triste pero no descartó por completo la idea, veremos más adelante cómo se podía utilizar el alcohol para olvidar el dolor y los recuerdos amargos que quedaban como las consecuencias de una relación amorosa que terminó⁴².

En *Spotify* esta canción aparece en algunos discos como: 100 años (1990) y Carlos Gardel - Sus Mejores Tangos (2015). Abajo les dejo la letra y las partes en negrita son partes del lunfardo que componen esta canción.

Esta Noche Me Emborracho

Sola, **fané, descangayada**, la vi esta madrugada
 Salir de un **cabaret**, flaca, dos cuartos de **cogote**
 Y una **percha** en el escote bajo la nuez
 Chueca, vestida de **pebeta**, teñida y coqueteando
 Su desnudez, parecía un gallo **desplumao**
 Mostrando al **compadrear** el **cuero picoteao**
 Yo que sé cuando no aguanto más
 Al verla así **rajé**, pa' no llorar

Y pensar que hace diez años fue mi locura
 Que llegué hasta la traición por su hermosura
 Que esto que hoy es un cascajo
 Fue la dulce **metedura** donde yo perdí el honor
 Que chiflao por su belleza le quité el pan a la vieja
 Me hice ruin y **pechador**
 Que quedé si un amigo, que viví de mala fe
 Que me tuvo de rodillas
 Sin moral, hecho un mendigo cuando se fue

Nunca creí que la vería en un *requíescat in pace*
 Tan cruel como el de hoy
 Mire si no es pa' suicidarse, que por ese cachivache
 Sea lo que soy

⁴²Dejo este enlace con más informaciones sobre esta canción:
<https://tangosalbardo.blogspot.com/2019/01/como-nacio-esta-noche-me-emborracho.html>

Fiera venganza la del tiempo
 Que le hace ver **deshecho** lo que uno amó
 Este encuentro me ha hecho tanto mal
 Que si lo pienso más termino envenenao
 Esta noche me emborracho bien
 Me **mamo** bien **mamao** pa' no pensar

A continuación dejo la traducción⁴³ de las palabras en negrita basado en el diccionario de José Gobello, seleccioné las palabras con base en mis conocimientos adquiridos durante estos cuatro años: puse todas las palabras en una hoja, quité las que sabía que estaban en español, las palabras que no sabía busqué en el diccionario y logré encontrarlas. Resalto de nuevo que lo que vemos está en el diccionario, durante el análisis haré los ajustes necesarios para la comprensión de esta canción.

- Cabaret: Leng.gen⁴⁴. es un lugar de diversión nocturna, donde se come, se bebe y se baila con mujeres contratadas por la empresa para atender a los parroquianos.
- Cogote: Pop⁴⁵. En la expresión de cogote: gratuitamente.
- Compadre: Leng. Gen. Gaucho absorbido por la ciudad, que mantuvo, en la vestimenta y en comportamiento, su actitud independiente.
- Cuero: Pop. Es cutis, piel. Cuera es hablar mal de alguien, difamarle.
- Descangayado: Pop. Deteriorado, estropeado, menoscabado. Del. port⁴⁶. escagalhado que es quebrantado, roto.
- Deshecho (creo que es el pasado de 'deshacer'): Leng. del turf. Fatigar o lesionar a un caballo de carrera de tal modo que quede fuera de competencia.
- Desplumao/Desplume. Pop. Acto y efecot de desplumar o pelear a uno de cuanto posee.
- Fané: Pop. Desgastado, deteriorado, venido a menos. Del fr⁴⁷. se faner: que es perder la propia belleza.
- Mamao y (me) mamo: Mamar (se) Pop. es embriagarse. Y V.⁴⁸ Mamado es mamar (se).
- Metedura V.; Meter Pop.: Metedura es meter, y meter es emprender y proseguir algo con entusiasmo, enamorarse de alguien, cobrar afición a una

⁴³En el sitio *web* de *Internet Archive* es posible encontrar el diccionario lunfardo completo elaborado por José Gobello, publicado en 1991 por la editorial Ediciones Corregidor llamado 'Nuevo Diccionario lunfardo': <https://archive.org/details/nuevodiccionario0000gobe/mode/1up>

⁴⁴Lenguaje general

⁴⁵Popular

⁴⁶Delectivo portugués

⁴⁷Delictivo francés

⁴⁸Ver

persona o cosa, perder mucho dinero en el juego, inducir a uno a que participe en alguna cosa, engañar.

- Najar⁴⁹: Lunf⁵⁰. Irse, macharse, huir, correr, andar velozmente, despedir, obligar a alguien a retirarse.
- Pebeta y pebeta: V. Pebeta es niño y pebeta es muchacha.
- Pechador: V. Pechar
- Pechar: Pop. Pedir, sablear. Es acepción que se da también en la germanía.
- Percha: Pop. Elegancia, tener percha es ser elegante.
- Picoteo (en lo diccionario no tiene está palabra pero creo que usar picotero hace sentido en la canción):
- Picotero: Leng⁵¹. de los vendedores de diarios. Distribuidor mayorista de diarios y revistas.
- Raje: V. Najar.
- Requíscat in pace: Loc⁵². en la liturgia como despedida a los difuntos, en las inscripciones tumularias, esquelas mortuorias.

Como vimos con Willenpart (2002), el lunfardo es un aspecto que añade más significado y emoción. Antes de entrar en el análisis por partes, me gustaría hablar de los subtemas que se pueden encontrar en esta canción.

Ciertamente hubo momentos de amor entre esta pareja ya que estuvieron juntos en el pasado, pero este amor terminó convirtiéndose en un fracaso, un desastre que destruyó a varias personas que eran espectadores de esta relación, por ejemplo, la madre de este chico. Hubo un reencuentro, a pesar de que la mujer no vio al hombre, pero de alguna manera lograron estar en el mismo espacio después de la dolorosa ruptura, ella era una *femme fatale* porque eso era lo que hacía que el personaje masculino se volviera loco por ella, pero ahora ella es completamente diferente.

Otro aspecto que quiero traer es la melodía de la canción, al inicio del primer verso ya notamos como los instrumentos transmiten una melancolía que siente el personaje masculino, y esto lo notamos por los instrumentos más espaciados, y el trabajo de Gardel es para transmitir esto también más allá de la desesperación y de todos los malos sentimientos que surgieron en el corazón del personaje al ver a esta mujer que destruyó su vida. La melodía se vuelve más fuerte cuando describe el estado en que se encuentra esta mujer que está sola, fané y descangayada, hay un

⁴⁹Esta palabra no aparece en la canción pero está relacionada con otra que aparece en la letra y veremos el significado más adelante.

⁵⁰Lunfardo

⁵¹Lenguaje

⁵²Locución

patrón en la melodía cuando la describe. En la segunda estrofa el ritmo es más rápido cuando describe su desesperación al pensar que su belleza era su propia ruina, especialmente cómo se quedó sin nada cuando ella se fue. Y en la tercera estrofa vemos una mezcla de instrumentos más espaciados y luego momentos más acelerados al describir lo que provocó este encuentro. A continuación haremos el análisis de esta canción, que cuenta con 3 estrofas.

Sola, **fané, descangayada**, la vi esta madrugada
 Salir de un **cabaret**, flaca, dos cuartos de **cogote**
 Y una **percha** en el escote bajo la nuez
 Chueca, vestida de **pebeta**, teñida y coqueteando
 Su desnudez, parecía un gallo **desplumao**
 Mostrando al **compadrear** el **cuero picoteao**
 Yo que sé cuando no aguanto más
 Al verla así **rajé**, pa' no llorar

La historia empieza con un hombre que ve una mujer saliendo de un cabaret en las primeras horas de la mañana, cuando presta más atención ve algunos detalles como: está sola, está deteriorada, ha perdido su propia belleza anterior. Cuando dice "flaca, dos cuartos de cogote" indica lo delgada que estaba, pero a pesar de eso estaba "coquetando su desnudez parecía un gallo desplumao", es decir, seguía buscando atención masculina ya que estaba en un cabaret pero su apariencia no era la mejor ya que parecía un gallo sin plumas. Al principio se siente triste y por eso lucha para no llorar, pero ¿por qué sucede esto? ¿Ya la conocía o le daba pena ver a una mujer sola saliendo de un cabaret en las primeras horas de la mañana?

Y pensar que hace diez años fue mi locura
 Que llegué hasta la traición por su hermosura
 Que esto que hoy es un cascajo
 Fue la dulce **metedura** donde yo perdí el honor
 Que chiflao por su belleza le quité el pan a la vieja
 Me hice ruin y **pechador**
 Que quedé si un amigo, que viví de mala fe

Que me tuvo de rodillas
Sin moral, hecho un mendigo cuando se fue

Ellos tuvieron una relación sentimental, su belleza en un otro momento lo enamoró y con eso perdió su honor, tal belleza que lo volvió loco donde le quitó el pan a la vieja, creo que sea su madre, se quedó sin amigos, y cuando ella se fue estaba de rodillas, sin moral y como un mendigo, un mendigo no tiene nada entonces asocio que ella le quitó todo, vio lo débil y fácil de engañar, y vio que él no era una buena persona ya que era malo con su propia madre, imagina lo que podría hacer a ella. “Fue la dulce metedura donde yo perdí el honor”, esto indica que estaba comprometido a tenerla, pero al final perdió más de lo que ganó. “Me hice ruin y pechador”, esa última parte con lunfardo, mostra que

Vio a un hombre débil que estaba hechizado por algo tan superficial que es la belleza de una mujer, en ningún momento describió otras buenas características de su antiguo amor. Y este hombre llora porque recuerda todos los malos momentos que ella lo hizo pasar, ya sea directa o indirectamente, no tenemos descrito en detalle cómo fue toda la relación, solo sabemos que esta joven logró destruir muchas cosas donde quiera que estuviera. Pero la culpa también es de este hombre por haberse dejado llevar por esta pasión que le quitó más cosas de las que añadió.

Nunca creí que la vería en un *requiésnat in pace*
Tan cruel como el de hoy
Mire si no es pa' suicidarse, que por ese cachivache
Sea lo que soy
Fiera venganza la del tiempo
Que le hace ver **deshecho** lo que uno amó
Este encuentro me ha hecho tanto mal
Que si lo pienso más termino envenenao
Esta noche me emborracho bien
Me **mamo** bien **mamao** pa' no pensar

Verla lo impacta y él comprende cómo el tiempo puede afectar a las personas de las más diversas maneras, a pesar de todo lo que pasó entre ambos, verla en ese estado le dolía. Él ve una gran cosa mala de su vida a su frente, no sabemos si

se ha recuperado sus amigos, si su relación con su madre se ha recuperado, pero sabemos que si piensa más en esta mujer terminará mal, y prefiere emborracharse con la esperanza de no pensar en estas cosas.

Sabemos que *Esta noche me emborracho* es un tango tiene que ver con un hombre que se ve a sí mismo, después del paso del tiempo, ve el amor que ha tenido por una bataclana después de muchos años, un amor que lo ha dejado marcado para siempre y ve cómo el tiempo se ensaña y transforma en un desecho lo que amamos (Varela, 2021).

Vemos la historia de un hombre que se entregó a la feminidad de esta mujer y no pensó en las consecuencias que esa relación podría tener en su vida, fue débil en abandonar todo por ella y al final se quedó sin nada, y al final ella también se quedó sin nada más que en peor situación. La canción resalta cómo las cosas que amamos pueden convertirse en recuerdos amargos, cómo el tiempo puede ser cruel con cada uno de nosotros, ella está sola y se prostituyó, y no sabemos si él logró recuperar todo lo que perdió hace diez años. Además de que las cosas que amamos se convierten en malos recuerdos luego, la canción resalta cómo el tiempo puede afectar nuestros sentimientos, a pesar de que han pasado diez años, el hombre todavía se sentía impactado por la visión tan diferente de la mujer que amaba hace una década. Si la hubiera visto pocos meses después de la ruptura, ¿su reacción podría ser diferente? En ese momento la vio y no tenía intención de hablar con ella, quería salir corriendo, pero si fuera algo más reciente, ¿todavía estaría resentido por todas las cosas que perdió por culpa de ella?

El lunfardo en esta canción, y también en otras canciones, traerá más autenticidad, una mayor carga de identidad cultural, además de la carga emocional. Discépolo escribió letras para el hombre común para que la gente se identificara y entendiera mejor la historia, el lunfardo proviene del contexto de las clases populares, hay una coherencia en hacer letras sencillas con un lenguaje sencillo que no pierda la emoción y relevancia que el compositor y el cantante quieren transmitir, es una adición de una capa lingüística cuando el lenguaje formal e informal se usan juntos, pero al final sigue siendo simple de entender para el oyente.

6 CONSIDERACIONES FINALES

Para este trabajo de conclusión de curso se desarrolló una investigación bibliográfica, de carácter cualitativo y explicativo, sobre el surgimiento e importancia del lunfardo en la vida de los argentinos, además de la importancia del tango que interviene en este mundo. Pudimos entender cómo una jerga tan antigua del siglo XIX, el mismo siglo en la que surgió el tango en Argentina, puede ser relevante en la historia de una población tan numerosa y variada. Vimos la historia de agricultores italianos que abandonaron su hogar en busca de mejores condiciones de vida, los italianos estaban llegando pero el flujo fue más intenso cuando hubo la iniciativa migratoria del gobierno de Bernardino Rivadía. Vimos como esta comunicación era considerada marginal, es importante mencionar que la palabra marginal era uno de los términos que se usaba al hablar de tango, y también vimos la diferenciación de marginal y estándar además de ver su importancia en la sociedad. Analizamos la canción 'Esta Noche me Emborracho' de Enrique Santos Discépolo, todo esto para mostrar la relevancia de esta forma de comunicación y romper con el prejuicio que aún existe en estas dos formas de expresión cultural.

Conocer la historia de un país siempre nos lleva a algunas peculiaridades, el lunfardo salió de la marginalidad y tuvo su éxito en el arte. Estudiar la evolución de las formas y medios de comunicación no es un camino fácil, estudiar lunfardo no fue fácil, ¿era algo que todos de Argentina sabían en aquel momento?, ¿O solamente los que estuvieron inmersos en la ilegalidad fueron las personas que lo aprendieron rápidamente?, Cada vez que pienso en el lunfardo me surgen más preguntas, fue un tema que realmente me encantó y llevo años pensando en él, espero haber podido aportar algo de mi pasión a ustedes que están leyendo.

El tango, como hemos visto, tuvo mucha política involucrada en su historia, desde su turbulento nacimiento hasta su gloria como patrimonio inmaterial de la UNESCO, un estilo musical y una danza conocido en todo el mundo, algo de lo que Argentina está tan orgullosa y que hasta el día de hoy mantiene su legado vivo para que más gente sepa cada vez más. Tanto el lunfardo como el tango tuvieron su historia negada y degradada, creo que eran como dos fuerzas que podían estar peleando entre sí, pero al final se ve como siempre estuvieron juntos. La gente crea cosas esperando que sean aceptadas por el mundo, pero muchas veces son vistas como malas, con fallas y que no deben tener espacio, ahí es cuando la población

interviene para mostrar cómo estas cosas pueden ser valiosas, como el tango y el lunfardo pueden ser buenos separados o juntos.

Este trabajo demostró las dinámicas de poder, prestigio e identidad social involucrados con la lengua y la cultura, el tango y el lunfardo desafiaron lo más aceptado por la sociedad de la época y encontraron su lugar de prestigio en la sociedad, fue una lucha difícil pero cuando se unieron se hicieron más fuertes. Mi objetivo fue estudiar la parte histórica, lingüística, mostrar aspectos culturales y artísticos para que todos puedan apreciar esta cultura que hoy sigue viva y está sufriendo cambios realizados por los más jóvenes de Argentina, población que es conocida por crear nuevas tendencias. Toda esta discusión se hizo para reflejar la historia de lucha de un pueblo que solo quería tener su lugar en la sociedad y que afortunadamente salió de lo que se decía que era malo y ahora vive momentos de prestigio.

REFERENCIAS

ARCHETTI, Eduardo P. **O "gaucho", o tango, primitivismo e poder na formação da identidade nacional argentina**. Mana, v. 9, p. 9-29, 2003.

ARGAÑARAZ, María Alejandra Crespín. José Gobello, presidente de la Academia Porteña del lunfardo El lunfardo es menos hijo de la cárcel que de la inmigración. **Letralia**. Disponible en: <https://www.letralia.com/248/entrevistas02.htm>. Acceso en: 15 abril 2024.

BLANC, Natalia. lunfardo: las "nuevas" palabras que usan los jóvenes. **La Nación**, 2021. Disponible en: <https://www.lanacion.com.ar/cultura/lunfardo-las-nuevas-palabras-que-usan-los-jovenes-nid03092021/>. Acceso en: 15 oct. 2023.

BLAYA, Ricardo García; CESPI, Bruno. Los tangos Prostibularios. **Todo tango**. Disponible en: <https://www.todotango.com/historias/cronica/141/Los-tangos-prostibularios/>. Acceso en: 10 dec. 2023.

CARLOS GARDEL. **Mi Buenos Aires Querido**. Disponible en: <https://mibuenosairesquerido.com/pt/personalidades-argentinas/carlos-gardel/>. Acceso em: 22 jan. 2024.

CARLOS VEGA, EL PADRE DE LA MUSICOLOGÍA. **Argentina.gob.ar**, 2022. Disponible en: <https://www.argentina.gob.ar/noticias/carlos-vega-el-padre-de-la-musicologia>. Acceso em: 22 jan. 2024

CEELUFPE. Fala e Escrita - Parte 01, **Youtube**, 6 de abr. de 2011. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=XOzoVHyiDew>. Acceso en: 9 jun. 2024.

COMUNIDAD DE HABLA. **Centro Virtual Cervantes**, s.d. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comunidadhabla.htm. Acceso en: 9 jun. 2024.

CONDE, Oscar. El lunfardo y el cocoliche. In: **Conferencia pronunciada el**. 2009.

CONDE, Oscar. La actualidad del lunfardo. **Revista Viento Sur**, 2020. Disponible en: <https://vientosur.unla.edu.ar/index.php/la-actualidad-del-lunfardo/>. Acceso en: 10 abril 2024.

CONDE, Oscar. Lunfardo, história e identidade. Entrevistador: Bárbara Schijman. 24 sep. 2023. Disponible en: <https://accion.coop/pais/voces/lunfardo-historia-e-identidad/>. Acceso: en 07 sept. 2024.

CUÉ, Carlos E. Argentina, terra de imigrantes, entra na guerra aos estrangeiros, por medo da insegurança. **El País**, 2017. Disponible en:

https://brasil.elpais.com/brasil/2017/01/27/internacional/1485544314_535161.html. Acceso en: 10 abril 2024.

DEOCLÉCIO, C. E.; BAGNO, M. M. **Estandarização e standardologia: notas sobre a norma linguística**. Gragoatá, Niterói, v. 26, n. 54, p. 139-162, 2021.

FARACO, Carlos Alberto. **Lingüística histórica: uma introdução ao estudo da história das línguas**. 2 ed. São Paulo: Parábola, 2007.

GLEESON, Bridget. Como surgiu o lunfardo, o curioso e complicado dialeto de Buenos Aires. **BBC News Brasil**, 2017. Disponible en: <https://www.bbc.com/portuguese/vert-tra-42138987>. Acceso en: 10 dec. 2023.

GOBELLO, José. **Academia Porteña Del lunfardo**. Disponible en: <https://www.lunfardo.org.ar/academicos/fallecidos-2/jose-gobello/>. Acceso en: 12 dec. 2023.

GOBELLO, José. **Nuevo diccionario lunfardo**. Buenos Aires: Ediciones Corregidor, 1991. Disponible en: <https://archive.org/details/nuevodiccionario0000gobe/mode/1up>. Acceso en: 20 nov. 2023.

HENAO, Jose Ignacio; CASTAÑEDA, Luz Stella. El lenguaje marginal: expresión simbólica de la exclusión urbana. **Territorios**, [S. l.], n. 6, p. 101–117, 2017. Disponible en: <https://revistas.urosario.edu.co/index.php/territorios/article/view/5655>. Acceso en: 22 jul. 2024.

HORACIO FERRER, POETA DEL TANGO Y LA POESÍA RIOPLATENSES. **Secretaría de Cultura de la Nación**, 2020. Disponible en: <https://www.cultura.gob.ar/horacio-ferrer-el-dandy-que-renovo-la-cancion-y-poesia-rioplatense-9069/#:~:text=El%20%20de%20junio%20de,la%20Academia%20Nacional%20del%20tango>. Acceso en: 12 dec. 2023.

INMIGRANTES ITALIANOS EN ARGENTINA. **Ciudadanía Italiana**, 2020. Disponible en: <https://www.ciudadaniaitaliana.com.ar/historia/inmigrantes-italianos/>. Acceso en: 15 oct. 2023.

JARA, Fernanda. Há 117 anos nascia Enrique Santos Discépolo, o criador de "Cambalache". **Infobae**, 2018. Disponible en: <https://www.infobae.com/cultura/2018/03/27/hace-117-anos-nacia-enrique-santos-discipolo-el-creador-de-cambalache/#:~:text=%22Sola%2C%20fan%3%A9%2C%20descangayada%7C,de%20julio%20de%20ese%20a%3%B1o>. Acceso en: 15 ene. 2024.

LETRAS.MUS. Esta Noche Me Emborracho. **LETRAS.MUS**. Disponible en: <https://www.letras.mus.br/carlos-gardel/409872/>. Acceso en: 20 nov. 2023.

LOAIZA, Melissa V. "La cumparsita", el tango más famoso del mundo, cumple 100 años; **CNN**, 2017. Disponible en: <https://cnnespanol.cnn.com/video/cnnee-nat-pkg-digital-la-cumparsita-el-tango-mas-famoso-del-mundo-cumple-100-anos/>. Acceso en: 22 jan. 2024

LORENZINO, Gerardo Augusto. **El lunfardo en la evolución del español argentino**. Santiago, n. 34, p. 335-356, 2016. Disponible en http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-58112016000200016&lng=es&nrm=iso. Acceso en: 15 oct. 2023.

LUNFARDO: conocé de dónde vienen muchas de las palabras que usamos a diario. **Ministerio de Cultura Argentina**, 2017. Disponible en: https://www.cultura.gob.ar/en-el-dia-del-lunfardo-conoce-de-donde-vienen-muchas-de-las-palabras-que-usamos-a-diario_4604/#:~:text=La%20palabra%20%E2%80%9Cunfardo%E2%80%9D%20tiene%20su,tiempo%2C%20lombardo%20deriv%C3%B3%20en%20lunfardo. Acceso en: 15 oct. 2023.

MORALES, Humberto López. **La andadura del español por el mundo**. Taurus, 2010.

OTERO, José María. Como nació "Esta noche me emborracho". **Blogger**, 2019. Disponible en: <https://tangosalbardo.blogspot.com/2019/01/como-nacio-esta-noche-me-emborracho.html>. Acceso en: 14 ago. 2024.

PEREIRA, Luana. Melhores tangos argentinos: descubra agora quais são. **Aguiar Buenos Aires**. Disponible en: <https://aguiarbuenosaires.com/melhores-tangos-argentinos/>. Acceso en: 10 dec. 2023.

PINEDO, Lucio V. El tango, ¿cosa de machos?. **El Ciudadano**, 2016. Disponible en: <https://www.elciudadano.com/artes-y-cultura-chile/el-tango-cosa-de-machos/04/06/>. Acceso en: 08 sept. 2024.

PLAZA, Gabriel. José Gobello: creador de la Academia Porteña del lunfardo. **La Nación**, 2013. Disponible en: <https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/jose-gobello-creador-de-la-academia-portena-del-lunfardo-nid1633396/>. Acceso en: 15 oct. 2023.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.7ª ed. Disponible en: <https://dle.rae.es/requiescat%20in%20pace?m=form2>. Acceso en: 20 abril 2024.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.7ª ed. Disponible en: <https://dle.rae.es/jerga?m=form>. Acceso en: 20 abril 2024.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.7ª ed. Disponible en: <https://www.rae.es/drae2001/est%C3%A1ndar>. Acceso en: 25 abril 2024.

REYES, Graciela. **El abecé de la pragmática**. 7.ed. Madrid: Arco Libros, 2007.

ROMERO, Avelino. **Buenos Aires, história e tango: crise, identidade e intertexto nas narrativas "tangueras"**. 2012. Tese (Pós Doutorado em História) - Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2012.

SCHETTINI, Mariana Gómez; ALMIRÓN, Analía; BRACCO, Mercedes González. **La cultura como recurso turístico de las ciudades**: El caso de la patrimonialización del tango en Buenos Aires, Argentina. *Estudios y perspectivas en turismo*, v. 20, n. 5, p. 1027-1046, 2011.

Secretaría de Educación Pública. Premio Nacional de Historia, Ciencias Sociales y Filosofía. **Gobierno de México**, 2015. Disponible en: <https://www.gob.mx/sep/acciones-y-programas/luis-villoro-toranzo>. Acceso en: 9 jun. 2024.

TEIXEIRA, Gisele. Curiosidades sobre o tango: confira as mais inusitadas! **Aguiar Buenos Aires**. Disponible en: <https://aguiarbuenosaires.com/curiosidades-sobre-o-tango-confira-as-mais-inusitadas/>. Acceso en: 10 dec. 2023.

UNESCO. Decision of the Intergovernmental Committee: 4.COM 13.01. **UNESCO**, ©2024. Disponible en: <https://ich.unesco.org/en/decisions/4.COM/13.01>. Acceso en: 10 dec. 2023.

VARELA, Gustavo. La confesión: Enrique Santos Discépolo. **Revista Haroldo**, 2021. Disponible en: <https://revistaharoldo.com.ar/nota.php?id=677>. Acceso en: 29 jul. 2024.

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. **Centro Virtual Cervantes**, s.d. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm. Acceso en: 9 jun. 2024.

VILLORO, Luis. **Pensar en español**. *Arbor*, v. 184, n. 734, p. 977-978, 2008.
WEEDWOOD, Barbara. **História concisa da linguística**. São Paulo: Parábola Editorial, 2002. p. 109-115.

WILLENPART, Lucía. El tango: temas y motivos. **Verba hispanica**, v. 9, n. 1, p. 219-230, 2001